



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Sede Corrientes

Informes y recepción
info@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834
-C1025AAC- Bs. As.

Lineas Rotativas

Tel./Fax: 4373-7173

Sede Callao

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar

Cursos y Comisiones
cursos@traductores.org.ar
infocomisiones@traductores.org.ar

Contaduría
contaduria@traductores.org.ar

Gerencia
gerencia@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4º piso
-C1022AAC- Bs. As.

Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961

4372-2961 4373-4644

**La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora
Silvana Marchetti

Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística
Héctor Pavón

Diagramación
Mara Joubert

Fotografía
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.

Correo electrónico:
revista@traductores.org.ar

Sitio Web:
www.traductores.org.ar

Sumario N° 88 noviembre-diciembre 2007

Editorial [5]

El traductor [6]
- La palabra más larga del mundo [6]

Alemán, una lengua histórica [8]
- Alemán: una lengua histórica con peso en el presente [8]
- Cómo se forja un traductor de alemán [10]
- La nueva ortografía alemana / Claudia B. Siegert [13]
- *Interview mit Rechtsanwalt Dirk Styma* / Entrevista a Dirk Styma
por Silvia E. Pfefferkorn y Elsa C. Pintarich [14]
- Los hermanos Grimm entre *El sastrecillo valiente* y *Blancanieves* [16]
- Exámenes, validaciones y certificados / Juan Manuel Olivieri [17]
- *Freund oder Feind? Haltungen gegenüber dem Fremdwort* [19]
- Pocos alumnos para el traductorado / Entrevista a Rodolfo Witthaus [22]
- La ópera, expresión histórica [23]
- ¡A la mesa! (alemana) [24]
- Cuarenta años del Goethe en la Argentina / Entrevista a Gabriela Massuh [26]
- La imagen de los alemanes / Dietrich Schwanitz [28]

Noticias del colegio [31]
- 30 de septiembre: Día del Traductor [31]
- Nuevo Sistema de Legalizaciones [33]

Comisiones [33]
- Ateneo Profesional / Comisión de Traductores Noveles [33]
- Las lenguas y los pueblos: Polonia / Comisión de Cultura [34]
- En el origen, la enciclopedia (online) / José Antonio Millán,
Comisión de Aplicaciones Informáticas [35]

Capacitación [36]
- Cursos [36]

Biblioteca [39]

Agenda internacional e Internet [40]

Juras [41]

Opinión [42]
- Cuadros de un pensamiento: Weimar / Walter Benjamin [42]

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinador: Flavio Caporale / **Secretaría:** Silvina Baratti
Integrantes: Viviana Igarbú; Graciela Fondo; Lucía Herrera; María Florencia Jartú; Kevoort Karamamukian; Laura Olego; Melina Ruiz Arias; María Graciela Sillitti; Marina Torroja y Christian Verderosa.
Calendario de reuniones: 24/10, 27/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Defensa del Traductor Público

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinadora: Sabrina Mosquera / **Secretaría:** María Cecilia Athor
Integrantes: Cecilia Gettner.
Calendario de reuniones: a confirmar.

Comisión de Peritos

Consejera a Cargo: Mirtha Federico
Coordinadora: Graciela Fondo / **Secretaría:** Lorena Roqué
Integrantes: Natalia Amenta; Alberto Brea; Carla Cagnasso; María José Costanzo; Alejandra D'Atri; Alicia Damuc; Adriana Feregotto; Florencia Guerendián; Pablo Palacios; Mirta Saleta y María del Carmen Sánchez.
Calendario de reuniones: 6/11; 11/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Universitarias

Consejera a Cargo: Mariana Fiorito
Coordinadora: María Ester Capurro / **Secretaría:** Valeria Canosa
Integrantes: Mónica Bensusan, Nora Bianco; Nelba Lema; Gabriela Minsky; Marcos Paseggi; Ana Paulina Peña Pollastri; María Cristina Pinto; Susana Rodríguez y Jovanka Vukovic.
Calendario de reuniones: 14/11; 12/12 a las 18 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Institucionales

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio
Coordinadora: Diana Rivas / **Secretaría:** Silvana Orsino
Integrantes: Victoria Paniagua; Carla Roldán; María Inés Royo; María Isabel Vázquez y Graciela Zuccarelli.
Calendario de reuniones: 19/10 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Internacionales

Consejera a Cargo: Mirtha Federico
Coordinadora: Verónica Penelas / **Secretaría:** Graciela Rodríguez
Integrantes: María Inés Abalos; Lorena Bari; Alberto Brea; María Cristina Frigerio; Karen Gattari; Sonia Grande; María Belén Mateluna; Carla Roldán y Gabriela Saitta.
Calendario de reuniones: 30/11; 21/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Traductores Noveles

Consejera a Cargo: Silvana Marchetti
Coordinadora: Cristina Madden / **Secretaría:** Natalia Amenta
Integrantes: Alejandra Aguiar; María Cecilia Athor; Ana Barone; Lorena Bari; Raquel Biscioti; Valeria Caeiro; Julieta D'Angelo; María Julia Fort; María Cecilia García Ripa; Mariana González Caserta; Carolina González Etkin; Mariana Hidalgo; Beatriz Flores; María Florencia Igarbú; María Eugenia López; Analí Mauricio; Valeria Moncalvo; María Carlota Parodi; María Julieta Passadore; Graciela Rodríguez; Cintia Salvo y Mariana Verla.
Calendario de reuniones: 16/11; 14/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Subcomisión de Padrinazgo

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio
Coordinadora: Cristina Madden / **Secretaría:** Cintia Salvo
Integrantes: Natalia Amenta; María Cecilia Athor; Carolina González Etkin; Bárbara Jarowitzky y Graciela Rodríguez.
Calendario de reuniones: 16/11; 14/12 a las 17.30 en Sede Callao.

Comisión de Terminología

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinador/a: Estela Lalanne de Servente / **Secretaría:** María Gabriela Pérez
Integrantes: María Cecilia Athor; Fabián D'Andrea; Silvia De Santis; Stella María Escudero Barrientos; Paola Freiberg; Sara María Medina y Nora Tanzola.
Calendario de reuniones: 18/11, a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Intérpretes Judiciales

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinadora: María José Costanzo / **Secretario:** Jorge Milazzo
Integrantes: María Rosina Bosco; Alberto Brea; Alicia Damuc; Patricia De Aguirre; Myriam Hess; Adriana Feregotto y Claudia Siegert.
Calendario de reuniones: 6/11; 11/12 a las 17 en sede Callao.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinadora: Graciela Steinberg / **Secretaría:** María del Carmen Sánchez
Integrantes: Alicia Damuc; Juan Martín Fernández Rowda; Graciela Fondo; Estela Lalanne de Servente; Valeria Moncalvo y María Inés Royo.
Calendario de reuniones: 14/11; 12/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Cultura

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinadora: Ana Janjú / **Secretaría:** Alicia Damuc
Integrantes: Iwonna Czechowicz y Adriana Ganchev.
Calendario de reuniones: 13/11 a las 18 en sede Callao.

Comisión de Área Temática: Derecho

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Alejandra Karamanian / **Secretaría:** Mariana Candelaria Hidalgo
Integrantes: Valeria Canosa; Adriana Catanzariti; Stella Maris Escudero Barrientos; Bárbara Jarowitzky; Norma Medina de Pardi; Valeria Moncalvo; Cintia Salvo y María del Carmen Sánchez.
Calendario de reuniones: 28/11 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Área Temática: Economía y Finanzas

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Stella María Escudero Barrientos / **Secretaría:** Silvia Alejandra Vincenzini
Integrantes: María Ester Capurro; Norma Medina de Pardi; María Carlota Parodi y Andrea Graciela Viaggio.
Calendario de reuniones: 7/11; 5/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Área Temática: Medicina

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Cristina Madden / **Secretaría:** Mariana Toscano
Integrantes: Lorena Alledam; María Boccaneli; María Cecilia García Ripa; Lidia Giudici; Adriana Latrónico; Cecilia Olmos Herbin y María Inés Royo.
Calendario de reuniones: 2/11; 7/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Francés

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinadora: María Gilda Roldán / **Secretaría:** Cristina López
Integrantes: Rita Agüero; Claudia Alter; Estela Arrigorriaga; Nora Bianco; Sonia Grande y Lucia Herrera.
Calendario de reuniones: 21/11; 19/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Italiano

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinadora: Julia Mazzucco / **Secretaría:** Rosa Ana Granzotto
Integrantes: María Fernanda Aragón; Karina Colangelo y Andrea Giampaolini.
Calendario de reuniones: 26/11 a las 18 en Sede Callao.

Comisión de Alemán

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinadora: Elsa Pintarich / **Secretaría:** Claudia Siegert
Integrantes: María Valeria Arias; Cynthia Dojean; Carolina González Etkin; Myriam Hess; Juan Manuel Olivieri; Silvia Pfefferkorn y Lihana Spitzer.
Calendario de reuniones: 23/11 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Reforma de la Ley 20.305

Consejera a Cargo: Perla Klein
Integrantes: Pablo Palacios; María Cristina Magee; Ángela Hernández; Alicia Ormanoglu; Flavio Caporale y María Isabel Vázquez.
Calendario de reuniones: a confirmar.

CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta
 Trad. Públ. Silvana Marchetti
Vicepresidenta
 Trad. Públ. Silvana Debonis
Secretaría General
 Trad. Públ. Mirtha Federico
Tesorera
 Trad. Públ. Perla Klein
Secretaría de Actas y Matricula
 Trad. Públ. Karina D'Emilio
Vocales Suplentes
 Trad. Públ. Mariana Fiorito
 Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta
 Trad. Públ. Graciela Souto
Vicepresidenta 1°
 Trad. Públ. Graciela Fondo
Vicepresidenta 2°
 Trad. Públ. Diana Rivas
Secretaría
 Trad. Públ. Claudia Bertucci
Prosecretaría
 Trad. Públ. Rosina Bosco
Vocales Suplentes
 Trad. Públ. Mirta Saleta
 Trad. Públ. Alejandra Karamanian

Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo
Lunes de 16 a 18.
contador@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer
Martes de 13 a 15.
legales@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados
Miércoles de 10 a 13.
previsional@traductores.org.ar
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Horarios del Colegio

Sede Corrientes

Legalizaciones

Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes de 9 a 19 hs.

Sala de Matriculados

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Biblioteca

- Lunes a viernes de 10 a 19 hs. A partir de las 17 hs. sólo para matriculados.



Renovación de credencial

- Lunes, miércoles y viernes de 14 a 18 hs.
- Martes y jueves de 10 a 14 hs.

El trámite es sin cargo, con el único requisito de encontrarse al día con la cuota anual, y consiste en la toma de la fotografía correspondiente, el registro de la firma y del sello profesional.

Los colegas deberán presentarse con la credencial actual y con el sello profesional. La nueva credencial será entregada en el acto.

Sede Callao

Relaciones Institucionales

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes de 9 a 18 hs.

Estimados Colegas:

Llegamos al final de 2007, un año intenso y productivo, pleno de actividades. Comenzamos con proyectos que parecían sumamente ambiciosos. Y a la hora de cerrar el año, lo hacemos con la satisfacción de haberlos concretado.

El objetivo estaba dirigido al colega: llegar a todos los rincones de la matrícula con un plan de capacitación que cubriera todos los espectros posibles, con herramientas acordes a la época en la que vivimos. El área de legalizaciones también fue protagonista, con importantes progresos destinados a una mejor atención y a una mayor seguridad.

La expansión también ocupó un espacio importante en nuestra Revista, desde la que nos propusimos, además, incursionar en el intercambio de experiencias sobre algunas de nuestras lenguas de trabajo. Primero fue el idioma francés, luego el italiano y en esta oportunidad será la lengua alemana.

En este número compartiremos información sobre la lengua en la que se expresaron Thoman Mann, Walter Benjamin, Johann Goethe, Richard Wagner, Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Immanuel Kant, Karl Marx, Albert Einstein, entre muchos otros. La influencia de este idioma en la historia europea resulta evidente hasta el día de hoy. En el mundo de la política, la economía y la cultura, Alemania tiene un lugar entre los líderes globales.

En estas páginas, logradas con el valioso aporte de los integrantes de la Comisión de idioma alemán, a quienes por este medio agradecemos, podremos compartir un completo *dossier* sobre la vida cultural alemana, los desafíos del traductor público ante la lengua, la nueva ortografía, entrevistas con especialistas, un informe sobre los exámenes y validaciones del idioma, los 40 años del Instituto Goethe en la Argentina, y todavía más...

También reviviremos la celebración del Día del Traductor, en la mañana dedicada a las comisiones del Colegio. En sesiones de quince minutos, las veintiuna comisiones del Colegio compartieron sintéticamente su trabajo de todo un año, en el marco de un encuentro que pretende convocar e invitar a los asistentes a sumarse a sus proyectos y actividades.

Por este motivo, agradecemos a cada uno de los colegas que con su apoyo y dedicación, hacen posible que el Colegio mantenga su constante marcha e incluso, por momentos, acelere su ritmo.

Seguramente ya comenzamos a pensar en un descanso reparador, y mientras ese merecido descanso llega, nos preparamos para recibir un 2008 cargado de expectativas y proyectos.

Por todo esto, queremos levantar las copas y brindar con todos ustedes, queridos colegas, por un exitoso 2008.

Hasta el año que viene.

Consejo Directivo

El traductor de Pessoa

Eduardo Langagne, traductor de una parte de la obra del escritor portugués Fernando Pessoa al español, habló con la revista mexicana *Cambio de Michoacán* sobre ficción y realidad, tras la presentación del libro *35 sonetos* de Pessoa, el 20 de septiembre en la Casa de la Cultura de Morelia.

Entonces dijo: "Es evidente que para todas las lenguas que no leemos nos será necesario un traductor. Pessoa mismo era traductor de inglés y de francés, y trabajaba escribiendo cartas comerciales en inglés para una empresa naviera. Hizo además una traducción espléndida de *El cuervo*, de Allan Poe. El trabajo de traductor tiene una gran vigencia: no podemos conocer todos los idiomas del mundo y sí necesitamos conocer a los autores más relevantes de cada idioma. Con eso está más que explicada la importancia del traductor".

Pessoa se caracterizó por usar varios heterónimos para escribir. "No eran personas de carne y hueso pero sí son autores (los heterónimos de Pessoa). La palabra *Pessoa*, que es su apellido verdadero, él se llama Fernando Antonio Nogueira Pessoa, significa persona, *persona*, y tiene que ver justamente con esa parte de la simulación. Es un tema muy rico porque, en efecto, el autor inventa personajes que son escritores reales, cada uno con distinta personalidad".

"Existe un poema que se llama '*El guardador de rebaños*', de Alberto Caetano -otro de sus heterónimos-, en el que se habla de Jesucristo, del Espíritu Santo, del Niño Dios. En Pessoa encontramos una fuente de espiritismo. Hay una anécdota verdadera en la que un mago, amigo del poeta, va a Lisboa a visitarlo y, de pronto, desaparece y nunca más se sabe de él. Estas cosas son mágicas."

La palabra más larga del mundo

El alemán ostenta el raro privilegio de contar con la palabra más larga de todas las lenguas del mundo. El *Guinness de Récorde* la reconoce como tal.

Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz es, oficialmente, la palabra alemana más larga.

La Cámara Baja del Estado Federado de Mecklemburgo-Pomerania Occidental debatió en 1999 un proyecto de ley titulado *Rinderkennzeichnungs- und Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz* («Ley sobre la transferencia de las obligaciones de vigilancia del etiquetado de la carne de vacuno y la designación de los bovinos»).

La Sociedad para la Lengua Alemana (*Gesellschaft für die deutsche Sprache – GfdS*), que desde el 10 de septiembre de 2007 preside el Consejo de la Lengua Alemana (*Deutscher Rat*), inmediatamente promovió el sustantivo como «palabra del año». Con 63 letras, es la palabra alemana más larga que figura en un documento de un órgano oficial, y es, pues, la palabra alemana oficial más larga, aunque no figure en un diccionario usual. Finalmente la ley fue aprobada en enero del 2000 como *Gesetz zur Übertragung der Aufgaben für die Überwachung der Rinderkennzeichnung und Rindfleischetikettierung*, aunque la forma oficial abreviada sigue siendo *Rinderkennzeichnungs- und Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz*.

Hay que señalar que el alemán permite la construcción de palabras compuestas de longitud indeterminada. Por eso el concepto de palabra más larga sigue siendo indefinido. Sin embargo, según el *Libro Guinness de Récorde* la palabra más larga del mundo es la también alemana: *Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft* («Sociedad de funcionarios subordinados de la construcción de la fábrica principal de la electricidad para la navegación de barcos de vapor en el Danubio»).

También hay que tener en cuenta que en la lengua alemana se pueden desarrollar palabras muy largas, como por ejemplo el *Quellwasserqualitätssiegelsdesignersauszubildendensabschlusszeugnisausgabenfeier* («Fiesta de la distribución de los testimonios finales de los aprendices del desarrollo de los símbolos de la calidad del agua de fuentes»).

Aunque no existe prueba documental sobre la existencia de dicha sociedad, la palabra sostiene el récord Guinness 1996 de la palabra alemana más larga, con 79 caracteres. No figura en los principales diccionarios alemanes ya que se trata de una palabra compuesta. Según la última reforma ortográfica, esta palabra debería pasar a 80 caracteres: *Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft*.

Alemán, una lengua histórica

Der Wanderer über dem Nebelmeer, Caspar David Friedrich



De la lengua de Kant, Bach, Goethe, Brecht, Beethoven, Grass, y muchos otros genios de la cultura y la ciencia alemanas refiere este número especial.

La Alemania de hoy guarda vestigios de estas gloriosas figuras que generaron desarrollo en la vida contemporánea.

En este informe de la revista del CTPCBA damos cuenta no sólo de la cultura y la cotidianidad alemanas sino también de temáticas atinentes a la vida profesional del traductor y también al cambio permanente en la lengua alemana.

La Comisión de Alemán trabajó en la conformación de este compilado y también respondió preguntas sobre la vida laboral del traductor de alemán.

Esperamos que sean herramientas que aporten al desarrollo y especialización permanente de todos los colegas.



Castillo de Neuschwanstein - Baviera, Alemania

Alemán: una lengua histórica con peso en el presente

Se trata de la lengua más hablada en Europa, excluido el ruso. Del mismo modo, es una de las lenguas más estudiadas en el mundo entero. En nuestro país, hablan alemán unas 300.000 personas.

El idioma alemán (*Deutsch*) es una lengua indoeuropea perteneciente al grupo de las lenguas germánicas occidentales. Es también una de las lenguas más importantes del mundo y la que más hablantes nativos tiene en la Unión Europea.

Es el **único idioma oficial** en Alemania, Austria y Liechtenstein. Comparte su estado de oficialidad en Bélgica (con el francés y el neerlandés), en Luxemburgo (con el francés y el luxemburgués), en Suiza (con el francés, el italiano y el rético) y en ciertas regiones de Italia (con el italiano).

En Luxemburgo, así como en las regiones francesas de Alsacia y Lorena, las poblaciones nativas hablan dialectos alemanes, y algunos incluso dominan el alemán estándar (especialmente en Luxemburgo), aunque en Alsacia y Lorena el francés ha reemplazado significativamente a los dialectos alemanes locales en los últimos cuarenta años. El idioma alemán también se habla en algunos pueblos fronterizos del condado de Jutlandia meridional (Nordschleswig) en Dinamarca.

Aún sobreviven ciertas comunidades germanoparlantes en zonas de

Rumania, la República Checa, Hungría y sobre todo Rusia, Kazajistán y Polonia, aunque los regresos masivos a Alemania en los años 90 han hecho decrecer estas poblaciones de una manera significativa. Fuera de Europa, las mayores comunidades germanoparlantes se encuentran en los Estados Unidos y en Brasil, a donde millones de alemanes migraron durante los últimos 200 años; sin embargo, la gran mayoría de sus descendientes no habla alemán. También es el idioma de importantes minorías en la antigua colonia alemana de Namibia (donde desde junio de 1984 hasta la in-

dependencia en 1990, fue idioma oficial junto con el afrikaans y el inglés). En la Argentina, Australia, Canadá, Chile, México y Paraguay, entre otros, hay una gran comunidad germanoparlante.

El alemán es el idioma materno de alrededor de 100 millones de personas en Europa (en 2004), el 13,3% de los europeos, y el idioma más hablado de Europa excluida Rusia, por encima del francés (66,5 millones de hablantes de Europa en 2004) y el inglés (64,2 millones de hablantes en Europa en 2004). Es uno de los idiomas oficiales de la Unión Europea, el tercer idioma más enseñado como lengua extranjera justo detrás del francés. Es la lengua que eligen aprender 18 millones de estudiantes en todo el mundo y un gran porcentaje de estos alumnos se concentra en América latina, sobre todo en Brasil, Chile y la Argentina.

La palabra "deutsch" (alemán, en la Edad Media "teutsch") deriva de la raíz germánica para "pueblo" (*thiud-*), que denominaba la lengua del pueblo germánico que no hablaba latín. Durante la Edad Media se formaron, en Europa Central, estados de estructuras radicalmente distintas, que además hablaban dialectos bastante diferenciados. Un primer intento de acercamiento entre los dialectos alemanes se ve en el siglo XI. Sin embargo, el paso decisivo lo dio Martín Lutero, que tradujo la Biblia en el siglo XVI a un idioma que intentaba superar las barreras de su dialecto. Fue a mediados del siglo XVIII cuando se llegó a un relativo consenso.

Hasta principios del siglo XIX, el alemán estándar era casi exclusivamente un idioma escrito. En 1860, se publicaron por primera vez reglas gramaticales y ortográficas (en el *Ma-*

nual Duden). Desde 1901, estas reglas se entienden tácitamente como estándar de la lengua alemana. No fueron revisadas hasta 1996, cuando se publicó la polémica Reforma de la Ortografía Alemana, cuya aceptación ha sido relativamente moderada, pues a pesar de que corrige bastantes incoherencias de las anteriores reglas, admite algunas formas gráficas dobles e insta a la obligatoriedad de respetar todas las consonantes en los compuestos.

El idioma alemán fue durante un tiempo la lengua franca en Europa Central, Septentrional y Oriental; hasta que el inglés se impuso tanto allí como en gran parte del mundo. Sin embargo, sigue siendo uno de los idiomas más enseñados en todo el mundo. En la actualidad, el alemán pertenece a la rama occidental de las lenguas germánicas, dentro de la familia lingüística indoeuropea.

Deutsch

Denominación	Alemán
Hablado en	Alemania [82 millones], Austria [8,1 millones], Suiza [4,5 millones], y también en Italia, Estados Unidos, Francia, Bélgica, Luxemburgo, Liechtenstein, Dinamarca, Brasil
Hablantes	Alrededor de 140 millones (unos 110 millones como lengua materna)
Clasificación genética	Indoeuropea Germánica Occidental Alemán
Dialectos	Numerosos; destaca el grupo <i>Alemannisch</i> en el cual se incluyen los dialectos suizos o <i>Schwyzerdütsch</i>
Clasificación	11º idioma más hablado
Estatus oficial	
Idioma oficial de	Alemania, Austria, Liechtenstein, Suiza, Bélgica, Luxemburgo, Italia (en Trentino-Alto Adigio Tirol del Sur), etc.

Hablantes de alemán en el mundo

Alemania (idioma oficial) 82.300.000	Bélgica 112.000 (Weltalmanach 2003)
Austria (idioma oficial) 8.100.000	Kirguistán 101.057
Suiza (uno de los idiomas oficiales) 4.900.000	Hungría 100.000
Brasil 1.000.000	República Checa 100.000
Estados Unidos 1.382.613	Sudáfrica 100.000
Francia 1.200.000 (Alsacia y Lorena)	Uzbekistán 40.000
Rusia 896.000	Ecuador 32.000
Rumania 500.000	Liechtenstein (idioma oficial) 30.000
Italia 500.000	Namibia (uno de los idiomas oficiales) 30.000
Kazajistán 359.000	Uruguay 28.000
Argentina 300.000	Dinamarca 23.000
México 280.000	Eslovenia 20.000
Chile 150.000 a 200.000 (Hillebrad 2004, S 11)	Eslovaquia 10.000
Polonia 173.000	Luxemburgo (uno de los idiomas oficiales) 9.200
Australia 150.000	Moldavia 7.000
Paraguay 150.000 alemanes, 50.000 Mennonitas	Puerto Rico 1.453
	Emiratos Árabes Unidos 1.300



Alter Mönch vor der Klausur, Carl Spitzweg

Cómo se forja un traductor de alemán

La Comisión de alemán del Colegio trabaja en la capacitación de los traductores de alemán y relata aquí numerosas situaciones en las que se requiere de su servicio. En esta entrevista conjunta, se expresa la Comisión que se encuentra a cargo de la consejera María Elena Núñez Valle e integrada por los matriculados: Elsa Pinterich, Claudia Siegert, María Valeria Arias, Cynthia Dejean, Carolina González Etkin, Myriam Hess, Juan Manuel Olivieri, Silvia Pfefferkorn y Liliانا Spitzer.

—¿Cuál es el campo de trabajo hoy en la Argentina para el traductor público de alemán?

—La escasez de profesionales de la traducción de los pares español y alemán en la Argentina hace necesario que nos desempeñemos en los ámbitos más diversos. Sin lugar a duda, los ámbitos jurídico y económico son los que más requieren de nuestros servicios, si bien, en el último tiempo se solicitan cada vez más traducciones técnicas. También trabajamos como peritos traductores ante la Justicia, con frecuencia en el Fuero Penal Económico, donde se nos requiere para traducir algún exhorto u otro documento, o bien como intérprete, cuando es detenido un extranjero que no habla español. Por otro lado rea-

lizamos traducción de documentos públicos para estudios de abogados, empresas farmacéuticas y cualquier empresa argentina que tenga relación laboral con sus pares alemanas. Cada vez más personas particulares requieren de nuestros servicios para trámites de nacionalidad, matrimonio con extranjeros de habla alemana, también estudiantes; empresas argentinas que desean publicitar sus productos en países de habla germana o en medios alemanes o que exportan productos o servicios, así como también para la traducción de sentencias judiciales por patria potestad, autorizaciones de viajes a menores de edad, entre otros. Por otro lado, en el campo de patentes de invención se nota un marcado aumento en el volu-

men de trabajo, de parte de los laboratorios farmacéuticos. También se traducen certificados de estudios obtenidos en países de habla alemana. Pero lo más importante, sin dudas, proviene de la gran cantidad de negocios que se desarrollan entre ambos países, cuya documentación tiene que ser traducida, y de las numerosas empresas que se establecen en nuestro país para iniciar negocios, en cuyos casos se debe traducir todo, comenzando por sus estatutos. En cuanto a las traducciones privadas, se realizan con frecuencia memorias, balances y estatutos, contratos y poderes, entre otros.

—¿En qué áreas de trabajo se desempeña el traductor de alemán tanto tradicionales como más novedosas?

—Las más tradicionales son la jurídica (documentación personal, sentencias, dictámenes, licitaciones, etcétera) y la económica (estados contables, instrumentos financieros, etcétera). Con el auge del turismo, es común encontrarse con traducciones o interpretaciones que escapan a la tarea habitual como, por ejemplo, "importación de vehículo con fines turísticos", reclamos en virtud de la Ley de defensa al consumidor por parte de germanoparlantes, simposios y disertaciones sobre los más diversos temas, etcétera. Pero también nos encontramos en los últimos tiempos con la necesidad de traducir documentación relacionada con productos que serán comercializados en nuestro país. Esto incluye desde las patentes de invención, los documentos para ingresar estos productos a nuestro país, así como los folletos comerciales. También trabajamos en áreas tradicionales como las de documentación personal, y como novedad en este mismo campo destacamos la cantidad de gente que estudia en el exterior y que luego necesita presentar sus resultados aquí traducidos. En el ámbito empresario, más allá de la documentación netamente administrativa de la empresa, también nos vimos obligados a sumergirnos en temas medicinales, por la gran cantidad de medicamentos extranjeros que llegan al país y cuyos folletos se deben traducir. Cada vez hay mayor demanda de traducción técnica en áreas de maquinarias industriales, agrícolas y de la industria automotriz.

—¿Surgen pedidos de traducción desde empresas de países de habla alemana que no provengan de Alemania?

—Ciertamente hay diversos intereses austríacos y de origen suizo en el país, empresas que quieren fomentar y vender aquí sus productos, para lo cual hacen traducir su folletería, por ejemplo. Suelen aparecer traducciones de fuentes austríacas, suizas y liechtensteinianas. A veces también de otros lugares donde el alemán es lengua minoritaria, aunque no oficial como en Bélgica o Luxemburgo.

—¿La formación del traductor de alemán, debe poseer alguna característica en especial, diferente de la del resto de los traductores?

—En primer lugar hay que aclarar que no es traductor quien sólo conoce ambos idiomas. La formación lingüística en los idiomas alemán y español, al igual que el desarrollo de las destrezas para traducir, es requisito indispensable a la hora de encarar una traducción.

En cuanto a lo lingüístico, es importante tener en cuenta que hay palabras que, si bien son en idioma alemán, no se usan en Alemania ni en Austria, y esto sin tratarse de un dialecto. Particularmente los sistemas administrativo/judiciales tienen palabras bien diferentes. Se debe poseer un dominio más que absoluto de la gramática del idioma, la que es tan difícil que sin ella no se podría escribir bien ni una sola oración en alemán. Al igual que los otros idiomas, es necesario que el traductor continúe capacitándose en áreas específicas.

La comisión de alemán ha trabajado arduamente en eso y después de muchos años, durante los cuales no se dictaron cursos de alemán en el Colegio, pudieron ofrecerse por primera vez varios cursos de traducción jurídica, entre otros. El requisito específico es el dominio de la gramática que, debido a la baja difusión

de la lengua y a la poca semejanza con el español, resulta complicado y exige por parte del traductor un gran nivel de especialización.

—¿Cuáles son las principales fuentes de información para estar al corriente de la actualidad alemana?

—Internet nos ha abierto muchas puertas. Existe una gran cantidad de sitios a los que se puede suscribir el traductor para estar informado acerca de distintas realidades, ya sea a nivel periodístico, legal e, incluso, lingüístico, de terminología, siempre y cuando consultemos fuentes confiables y/u oficiales. Los diarios y revistas en alemán más importantes tienen sus sitios web y cualquiera puede consultarlos para mantenerse informados o profundizar un tema en particular a la hora de traducir. A ello se suman las fuentes de información periodística co-



Der Bücherwurm, Carl Spitzweg

mo *Deutsche Welle*, diarios, revistas, y también cursos y conferencias que estén a nuestro alcance.

—¿Qué influencia —positiva y negativa— posee el inglés sobre el alemán?

—Como en todo idioma, el alemán también adopta palabras del idioma inglés como propias. Aunque luego vienen los problemas particularmente con la gramática, cuando no se sabe si queda mejor escribir *die E-Mail* o *das E-Mail*, ya que nadie vuelve a las reglas. Por otro lado, sabemos también que el inglés ha adoptado palabras del alemán, como por ejemplo: *alpenglow*, *autobahn*, *automat*, *Diesel*, *Doberman*, *edelweiss*, *hamster*, *iceberg*, *kindergarten*, *kitsch*, *muesli*, *Nazi*, *Neanderthaler*, *Oktoberfest*, *pils*, *pumpernickel*, *zigzag* (de *Zickzack*). Si bien es cómodo utilizar en economía / finanzas / informática un idioma casi global (el inglés), al igual que en las demás lenguas se corre el riesgo de ir perdiendo el idioma, más aún cuando en el alemán, por la estructura misma del idioma, es fácil "armar" nuevas palabras para satisfacer las nuevas exigencias de un vocabulario en expansión. La influencia es negativa, ya que el alemán es un idioma muy rico, y las palabras son descriptivas. El inglés tiene una gran influencia en todos los idiomas. El alemán no escapa a esta tendencia. El idioma alemán ha tomado muchísimos términos del inglés, entre los cuales podríamos citar "Tipp" (Rat), "cash" (Bargeld), "break" (Pause) y muchos otros. Si bien las lenguas son *organismos vivos* como dicen algunos lingüistas, se debe tratar de preservarlas de la influencia excesiva de otras lenguas, evitando utilizar una palabra en otro idioma, cuando existe el término equivalente en el propio. A menudo sucede que un término se utiliza en inglés, aunque existe una equivalencia en alemán. Esto provoca, naturalmente, que el traductor de alemán se vea obligado a interiorizarse con el inglés. Los campos más representativos de esta tendencia son el informático y el económico/financiero. Y por otro lado, no es tanto una influencia negativa: el alemán tiene la particularidad de poder construir nuevos términos a partir de la unión de las palabras.

—¿En qué temáticas o áreas en particular trabaja la comisión de alemán del CTPCBA?

—Se trata de armar cursos para traductores. Para nuestra especialización, se hace difícil justamente por no contar con cursos y/o profesores idóneos en su materia y en idioma. Muchos traductores que trabajan hoy han sido autodidactas, ya que ni siquiera la Facultad tenía recursos para organizar sus cursos. Otros tenemos una formación jurídica algo más asentada, dada por la Universidad. Por ello, y a través del CTPCBA, tratamos de captar personas idóneas que impartan sus conocimientos a los traductores, y en lo posible, en alemán. También compartimos conocimientos sobre dificultades en la traducción, trabajando sobre textos que llevamos a la comisión; hacemos sugerencias al CTPCBA para actualizar la Biblioteca con el material que nos incumbe; y nos encargamos particularmente de otras tareas o proyectos que nos acerca al CTPCBA. La comisión de alemán como tal existe desde el año 2006 y nuestra prioridad ha sido y sigue siendo la de ofrecer talleres y cursos de capacitación para los traductores de alemán. Asimismo, hemos estado trabajando en la traducción al alemán de gran parte del contenido del portal del Colegio para su próxima publicación.

—¿Cuál es la relación en número entre los Traductores Públicos de idioma alemán y los de otros idiomas?

—Somos pocos, en comparación con los de inglés y francés. Hay una menor cantidad de traductores porque, a diferencia del inglés, el alemán no es considerado una lengua internacionalmente hablada, porque no es un idioma opcional en los colegios, porque es un idioma muy difícil de aprender si no se lo trae desde la cuna. El número de traductores públicos de alemán es considerable, no es ni un idioma minoritario ni masivo como el inglés. A esto se suma el hecho de que se reciben muy pocos traductores cada año. La matrícula de alemán es menor incluso que la de francés e italiano. De este hecho derivan las complicaciones y los déficit en el área de capacitación y formación. Las razones de tal escasez son la poca oferta académica en esta lengua y la complejidad de su estudio.

Somos pocos y debido al cierre de algunos cursos en la UBA, las perspectivas son cada vez menos alentadoras.

—¿Es este un momento particular en la relación de la cultura alemana con la argentina o siempre se mantiene en el mismo escalón? ¿Cómo se manifiesta?

—Esto depende de la situación económica del país. Siempre fue así. Si las condiciones del país lo posibilitan, habrá entrada de productos y servicios desde el extranjero y ahí estaremos para dar nuestros servicios. Si el país por el contrario se cierra, las empresas y consecuentemente las personas no llegan. Tenemos la sensación generalizada de que ha aumentado considerablemente el trabajo para el traductor de alemán. También, en los últimos años, se ha evidenciado un mayor interés por el cine alemán: se organiza anualmente un Festival de cine. También hay artistas alemanes que vienen a la Argentina a dar recitales como Ute Lemper, por ejemplo. Este año se celebraron los 150 años de relaciones entre la Argentina y Alemania, lo que motivó que nuestro Obelisco fuera embanderado con las dos enseñas. También podemos mencionar que en septiembre tuvo lugar en Buenos Aires el VII Festival de Cine Alemán, que cada año tiene mayor cantidad de espectadores.

—¿Hay un interés en particular de los argentinos en aprender alemán?

—Cada vez son más las personas con inquietudes por aprender alemán. Hay una gran proliferación de institutos privados de enseñanza de la lengua alemana. También creció la demanda de cursos en las empresas. Todo indicaría que definitivamente hay un mayor interés en la lengua. Hay personas con estudios universitarios que estudian alemán (no a nivel terciario ni universitario) en institutos de idiomas o por su propia cuenta y que luego se especializan en la traducción de material de su carrera específica. Esto puede darse en ingeniería, psicología o filosofía. En otros casos, estudian alemán porque existe mucha bibliografía de estudio que prefieren leer en la lengua de origen. Hacen falta más interesados que deseen encarar la carrera en la Universidad y recibirse de traductores públicos.



Antaño salido del gris de la noche, (Detalle) Paul Klee

La nueva ortografía alemana

Claudia Bárbara Siegert

Trad. Públ. en idioma alemán. Profesora de Traducción III y IV
Facultad de Derecho (Carrera de Traductor Público), Universidad de Buenos Aires,
integrante de la Comisión de Alemán del CTPCBA

LA REFORMA DE LA REFORMA

El 1º de agosto de 2006 entró en vigencia la aplicación de las nuevas reglas ortográficas, en las escuelas alemanas y en los entes públicos, luego de un trabajo de revisión exhaustivo realizado por la Comisión para la ortografía alemana (*Rat für deutsche Rechtschreibung*) creada para acallar las voces de protesta generadas por la reforma. Pero veamos un poco, a qué se debió tanto revuelo. En 1996 durante la Conferencia de Ministros de Cultura que se llevó a cabo en la ciudad de Viena, y de la cual participaron representantes de Alemania, Austria, Suiza, Bélgica, Liechtenstein, la provincia autónoma de Bolzano, Hungría y Rumania, se dispusieron reformas que pretendían facilitar la escritura y "desterrar" las excepciones de las reglas.

Fueron muchas las voces airadas que se alzaron en contra de aquella reforma. El diario *Frankfurter Allgemeine*, uno de los más importantes del país, había decidido volver, en aquel momento, a la ortografía tradicional, criterio compartido por numerosos lingüistas y escritores de gran renombre, como la Asociación de Profesores de Universitarios y los novelistas Martin Walsely y Sigfried Lenz. ¿Pero qué aspectos de la reforma llevaron a tanta indignación? Por empezar, las nuevas normas de puntuación sugeridas, más flexibles, llevaron a un caos en la comprensión de los textos, ya que el alemán, debido a su extensa fraseología, requiere de reglas estrictas. Por otro lado, la separación en sílabas de palabras comenzadas en vocal, que dieron origen a situaciones realmente cómicas. La palabra "Ur-instinkt" que significa "instinto primitivo", se transformaba en *Urin-stinkt* (¡ja orina apesta!). Pero lo que enardeció los ánimos fueron las palabras compuestas, tan características del idioma, que de ahora en más se escribirían separadas, cambiando, en algunos casos, totalmente su significado. Veamos un ejemplo. El verbo "schlechtmachen" significa difamar, en tanto que el sintagma formado por el adjetivo "schlecht" y el verbo "machen", separados el uno del otro, significa hacer una cosa mal. La palabra originaria, como verbo, había

desaparecido. Este fue el punto más criticado de la reforma y el primero en ser subsanado por la Comisión para la ortografía alemana. De ahora en más, solamente se podrán escribir por separado palabras originariamente compuestas, si al separarlas, no cambia su significado, como en el caso del verbo romper, "kaputt machen" (aunque se sigue admitiendo "kaputtmachen").

La pretendida modificación de las mayúsculas, signo distintivo de la lengua alemana, que se remonta al siglo XIII, ha sido dejada sin efecto, salvo en casos muy específicos. En cuanto al origen de las palabras como criterio adoptado para la ortografía, en algunos casos se respetó y en otros no. La palabra "numerieren", cuyo origen está en la palabra latina "numerus", ahora se escribe "nummerieren" para hacer referencia al sustantivo alemán "Nummer". ¡Curioso criterio adoptado, si tenemos en cuenta que en la gramática alemana siguen existiendo los cuatro casos de declinación provenientes del latín! En el caso de "Albtraum" (pesadilla), que antes se escribía "Alptraum", el cambio fue acertado, ya que su origen está en la palabra "Alben" (elfos) y no en "Alpen" (Alpes).

La gente va a tardar un tiempo en acostumbrarse a "la reforma de la reforma", pero tampoco debe haber sido fácil en el siglo XIX, cuando, en 1880, el lingüista Konrad Duden, escribió el primer diccionario ortográfico para Prusia. Y recién en el año 1902, las reglas ortográficas de este libro fueron adoptadas por todos los estados federales alemanes y, más tarde, por Austria y por Suiza.

¡Así que, anime! Aprender alemán no es tan difícil, y qué satisfacción más grande que poder leer a poetas como Hölderlin y Goethe o a filósofos como Kant y Heidegger en su idioma original.

*Teem-ager
(und nicht Tee-nager
→ no roedor de té-).*





Uderberg-Palais, Rheiningen, Alemania

Interview mit Rechtsanwalt Dirk Styma

Entrevista a Dirk Styma

En esta entrevista, el Dr. Dirk Styma se refiere a su actividad como docente en la Universidad de Buenos Aires y como traductor de textos jurídicos, a sus experiencias altamente positivas y fructíferas en la relación con los traductores públicos del idioma alemán y a la importancia de los cursos que se dictan en el CTPCBA.

Por: Trad. Públ. Silvia E. Pfefferkorn y Trad. Públ. Elsa C. Pintarich, integrantes de la Comisión de Alemán del CTPCBA

Zur Person: Geboren 1968 in Rheiningen, Deutschland; Rechtsanwalt in Deutschland und Argentinien; Dozent an der Universität von Buenos Aires (UBA) und bei der Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires); zahlreiche juristische Übersetzungen und Veröffentlichungen; Mitglied der Rechtsanwaltskammer Buenos Aires, der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer und der Deutsch-Argentinischen Juristenvereinigung

Wie ist Ihr beruflicher Werdegang?

Ich habe in Deutschland an der Universität Bremen Rechtswissenschaften studiert und das Zweite Juristische Staatsexamen 1998 in Hamburg abgelegt. Die Wahlstation meines Referendariats habe ich 1997 bei der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer in Buenos Aires gemacht. Aus familiären Gründen lebe ich seit 1998 in Buenos Aires. Hier habe ich an der Universität von Buenos Aires ein Studium zur Anerkennung meines deutschen

Staatsexamens absolviert und bin seit 2000 zugelassener Rechtsanwalt in Argentinien. Von 1998 bis 2005 habe ich für zwei internationale Kanzleien in Buenos Aires als Rechtsanwalt gearbeitet. Seit Anfang 2006 betreibe ich meine eigene Anwaltskanzlei mit Schwerpunkt in den argentinisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen und anderen Angelegenheiten, die mit Argentinien und Deutschland in Zusammenhang stehen.

Wie sieht ein Studium zur Anerkennung eines deutschen Staatsexamens aus?

Da es zwischen Argentinien und Deutschland kein Abkommen zur gegenseitigen Anerkennung des Abiturs gibt, sind in Argentinien zuerst einige Abiturprüfungen abzulegen (Geschichte, Geographie, Literatur, Spanisch und Staatsbürgerkunde). Danach folgt ein Examen an der Universität, das aus einer Hausarbeit, drei schriftlichen Prüfungen im Zivil-, Straf- und öffentlichen Recht und

einer mündlichen Prüfung im Verfassungsrecht besteht.

Welche juristischen Fachtexte haben Sie übersetzt?

Im November 2005 erschien im Verlag Rubinzal-Culzoni meine Übersetzung des Werkes "Die Lehre von den negativen Tatbestandsmerkmalen. Der Irrtum über einen Rechtfertigungsgrund" von Prof. Dr. Hans Joachim Hirsch.

Hierbei handelt es sich um einen Klassiker. Weiterhin veröffentlichte ich regelmäßig Übersetzungen von Aufsätzen deutscher Juristen und Entscheidungen des Bundesgerichtshofs in der Zeitschrift für Strafrecht (Revista de Derecho Penal) vom Verlag Rubinzal-Culzoni. Ich habe im Auftrag des Max-Planck-Instituts für ausländisches und internationales Strafrecht in Freiburg, Deutschland, das argentinische Strafgesetzbuch in die deutsche Sprache übersetzt. Mit einer Veröffentlichung ist Anfang 2008 zu rechnen.

Neben Ihrer Tätigkeit als Anwalt und Übersetzer juristischer Texte betätigen Sie sich auch als Dozent.

Ich bin Dozent an der Universität von Buenos Aires (UBA) im Fachbereich Strafrecht, da sich das argentinische Strafrecht aus dem deutschen Strafrecht ableitet. Deutsche Juristen sind für die Entwicklung des argentinischen Strafrechts sehr wichtig. Ausserdem bin ich Dozent für juristische Übersetzungen Spanisch-Deutsch und umgekehrt bei der Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires). In den letzten Jahren habe ich Kurse über Vollmachten, den Ablauf verschiedener Prozessarten, den Aufbau des Justizwesens in Argentinien und Deutschland usw. geleitet.

Welchen Stellenwert haben die Kurse bei der Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires (Colegio de Traductores Públicos de la Capital Federal)?

Ich denke, dass diese Kurse sehr wichtig sind, insbesondere weil die Universität von Buenos Aires (UBA) aufgrund der sinkenden Anzahl der Studentinnen und Studenten im Bereich der Übersetzung Spanisch-Deutsch verschiedene Kurse gestrichen hat.

Wie beurteilen Sie die Ausbildung im Bereich juristischer Übersetzungen Spanisch-Deutsch an der Universität von Buenos Aires (UBA)?

Die Ausbildung ist sehr gut. In meiner Zusammenarbeit mit argentinischen Übersetzerinnen und Übersetzern habe ich ausschliesslich positive Erfahrungen gemacht. Es ist schade, dass die Anzahl der Studentinnen und Studenten abnimmt und deshalb verschiedene Kurse gestrichen werden. Es ist klar, dass das Universitätsstudium nur eine Grundlage für die spätere Berufsausübung bieten kann. Nach

Abschluss des Studiums muss sich jede Übersetzerin und jeder Übersetzer in einem bestimmten Bereich wie Strafrecht, Zivilrecht, Verträge, Marken und Patente usw. spezialisieren. Hierbei können die Kurse bei der Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires) natürlich hilfreich sein.

Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede bestehen Ihrer Ansicht nach zwischen argentinischen und deutschen Übersetzerinnen und Übersetzern bzw. Dolmetschern im juristischen Bereich?

In fachlicher Hinsicht bestehen meiner Meinung nach keine Unterschiede. Es bestehen jedoch grosse Unterschiede im Bereich des Justizwesens. Ich habe in letzter Zeit einige Übersetzerinnen rechtlich vertreten, die hier in Argentinien von Amts wegen in einem Strafverfahren bestellt wurden und nach Erledigung der Arbeit keine Honorare erhalten haben, da der Angeklagte zur Zahlung der Kosten verurteilt wurde und sich ins Ausland abgesetzt hat oder verschwunden ist. Ich denke, dass der Staat für diese Kosten aufkommen sollte, wenn die Tätigkeit von Amts wegen angeordnet wurde.

Wie beurteilen Sie die Berufsaussichten für Übersetzerinnen und Übersetzer im Bereich Spanisch-Deutsch in Argentinien?

In den Familien, die während der ersten Hälfte des letzten Jahrhunderts nach Argentinien gekommen sind, wurde hauptsächlich Deutsch gesprochen. Heute wird in den Familien fast nur noch Spanisch gesprochen, so dass die Anzahl der Deutschsprechenden abnimmt und weniger Übersetzerwachstum vorhanden ist. Ich beurteile die Berufsaussichten sehr positiv, da die Anzahl der Übersetzerinnen und Übersetzer im Bereich Spanisch-Deutsch sicherlich abnehmen wird.



El Dr. Dirk Styma nació en 1968 en Rheinberg, Alemania. Estudió Derecho en la Universidad de Bremen y recibió la habilitación estatal como abogado en Hamburgo en el año 1998, año desde el cual vive en la Argentina. Estudió en la Universidad de Buenos Aires para revalidar su título universitario y en el año 2000 se matriculó como abogado en Argentina.

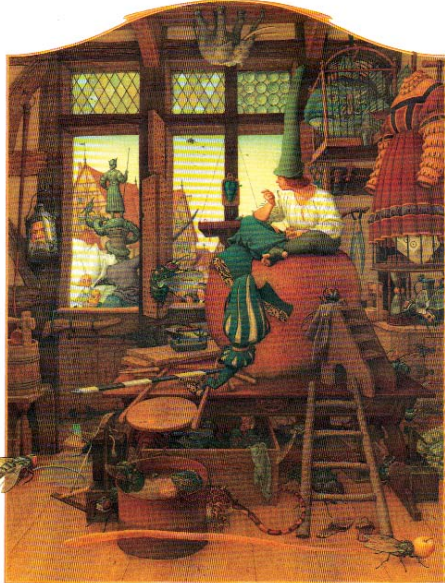
Desde el año 2006, ejerce la abogacía en su propio estudio jurídico, luego de trabajar hasta el año 2005 como abogado en dos bufetes internacionales en Buenos Aires.

Tradujo la obra del Dr. Hirsch, Hans Joachim: *La doctrina de los elementos negativos del tipo penal - El error sobre una causa de justificación*, publicada por la Editorial Rubinzal-Culzoni en noviembre de 2005. También ha traducido y traduce regularmente numerosas publicaciones jurídicas de juristas alemanes y fallos jurisprudenciales para la *Revista de Derecho Penal* de la Editorial Rubinzal-Culzoni.

Para comienzos del año 2008 está prevista la publicación de su traducción al alemán del Código Penal Argentino, que le fue encomendada por el Instituto Max Planck de Derecho Penal extranjero e internacional de Frburgo, Alemania.

Es docente de la materia Derecho Penal en la Universidad de Buenos Aires. El año pasado fue contactado por la Comisión de alemán del CTPCBA, con el objeto de poder dictar algunos cursos en idioma alemán relacionados con su especialidad. Hasta el momento ha dictado varios cursos, entre los cuales podemos citar: "Traducción de Poderes (alemán-español y español-alemán)"; "Derecho Penal Comparado (alemán-español)"; "El proceso Civil en Alemania y Argentina". En octubre de este año dictará otro curso sobre "Traducción de Poderes (alemán-español y español-alemán)" y en noviembre, el curso "El Proceso Penal en Alemania y Argentina".

El Dr. Styma es miembro del Colegio Público de Abogados de la Capital Federal, de la Cámara de Comercio e Industria Argentino-Alemana y de la Asociación Jurídica Germano-Argentina.



El sastrecillo valiente - Olga Dugina y Andrej Dugin - © (2000) Fondo de Cultura Económica

Los hermanos Grimm, entre *El sastrecillo valiente* y *Blancanieves*

Lejos de ser meras historias de hadas, los cuentos de los hermanos Grimm resultan verdaderas leyendas y mitos que identifican la cultura germánica. Traducidos a más de 160 idiomas, los cuentos de los Hermanos Grimm constituyen un verdadero clásico de la literatura alemana.

Jacob y Wilhem Grimm se hicieron famosos a partir de su recopilación de cuentos de hadas extraídos de la tradición oral germánica. El más grande de los hermanos, Jacob, aportó su visión académica de filólogo, mientras que el menor, Will, agregó un estilo poético y literario a los relatos. Ambos escribieron "Cuentos de niños y del hogar" en 1812 y "Leyendas populares alemanas" en 1816.

Nacieron en Hanau, Alemania, a fines de 1700. Pese a su diferencia de temperamentos -Jacob era disciplinado y austero, mientras que Will era sociable, romántico y soñador-. Los Grimm trabajaron juntos toda la vida apoyados sobre una firme relación de hermanos.

En la actualidad, su obra literaria es parte fundamental de la cultura germánica junto con la Biblia de Lutero y el Fausto de Goethe. Además, la colección de cuentos populares de Jacob y Will también supuso una ayuda intelectual durante la unificación política de Alemania. En aquel entonces, cuando aún no existía Alemania sino sólo pequeños estados disgrega-

dos, su libro "Cuentos de niños y del hogar" significó un punto de integración de la cultura alemana.

Caperucita Roja, Cenicienta, Blancanieves, Rapunzel, Hansel y Gretel, El lobo y los siete cabritos... todos ellos revelan algo del carácter alemán, puesto que los cuentos no fueron inventados por los Grimm, sino que eran leyendas folclóricas a las que los hermanos dotaron de estructura narrativa humorística y fantasiosa a la vez. La colección, aumentada en 1857, reúne 210 cuentos y es conocida como "Cuentos de hadas de los hermanos Grimm".

Bajo la dominación francesa, los hermanos lucharon por su pueblo y su nación desde la lengua y la cultura. Por eso, se remontaron a las raíces estudiando alemán antiguo. De hecho, en el prólogo de su colección de cuentos populares declararon, "en todos estos cuentos se halla un mito alemán ancestral que se creía perdido".

El objetivo, entonces, se convirtió en descubrir todo aquello que colaborase en la formación de una conciencia

alemana común. Así, entonces, los hermanos Grimm se convirtieron en los fundadores de la filología germánica mediante obras sobre leyendas, mitos, derecho antiguo, etimología y gramática. Aparte de los cuentos infantiles, su obra más trascendente fue el "Diccionario Alemán" de varios tomos realizado con la idea de que un idioma común forma y une a los pueblos.

De todas maneras, este espíritu patriótico no fue una especie de nacionalismo fanático. De hecho, apoyaron la independencia de Polonia, la lengua serbia, editaron poemas españoles y fueron miembros de varias academias extranjeras.

Con sus cuentos lograron que en el mundo se consideren los relatos de hadas como un producto típico alemán. Los manuscritos originales fueron declarados patrimonio documental de la humanidad por la UNESCO en 2005.

Fuente:

<http://www.diversica.com>

Exámenes, validaciones y certificados

En este informe se describe una variada selección de exámenes internacionales que se pueden rendir en la Argentina para la validación de distintos niveles de conocimiento del idioma alemán.

Juan Manuel Olivieri

Trad. Públ. en idioma alemán,
integrante de la Comisión de Alemán del CTPCBA

Con la entrada en vigencia del **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MRE)**, elaborado por iniciativa del Consejo Europeo, con el objetivo de conseguir mayor uniformidad y transparencia entre los países miembro de la UE en el estudio de lenguas extranjeras, se modificó el viejo sistema de niveles (Grundstufe -nivel inicial-, Mittelstufe -nivel medio- y Oberstufe -nivel superior-). Esto significó una actualización de los niveles de los exámenes y de los tipos de ejercicios utilizados para la evaluación: Uso elemental de la lengua (A1 y A2), uso independiente de la lengua (B1 y B2) y, finalmente, uso competente de la lengua (C1 y C2). Cada uno de estos niveles está sujeto a una exhaustiva descripción de las competencias lingüísticas que el alumno debe poseer (ver información referida al Marco Común Europeo de Referencia en cvc.cervantes.es/obref/marco/, www.um.es/glosasdidacticas/GD14/02.pdf, www.goethe.de/ins/es/bar/lhr/mat/esindex.htm, entre otros).

Hoy en día, existe una gran variedad de exámenes relacionados con el aprendizaje del idioma alemán, administrados por diversas instituciones educativas o de enseñanza. A continuación, esbozamos algunos de ellos de reconocimiento internacional, que se pueden rendir en la Argentina y que gozan de buen prestigio:

Nombre del examen	Nivel s/ MRE	Institución en Alemania	Contenido / Destinatario
USO ELEMENTAL DE LA LENGUA			
Fit in Deutsch 1	A1	Goethe Institut	En el contenido predominan temas de interés para los jóvenes de entre 10 y 15 años. Se valora fundamentalmente la capacidad de comunicación.
Start Deutsch 1	A1	Goethe Institut	Start Deutsch 1 es un examen para determinar el nivel de conocimientos en adultos. Ha sido elaborado de manera conjunta por el Goethe-Institut (GI) y Weiterbildungs-Testsysteme (WBT).
Fit in Deutsch 2	A2	Goethe Institut	En el contenido predominan temas de interés para los jóvenes de entre 10 y 15 años, que hayan alcanzado el nivel A2. Se valora fundamentalmente la capacidad de comunicación.
Start Deutsch 2	A2	Goethe Institut	Idem Start Deutsch 1, para aquellas personas que hayan alcanzado el nivel A2.
USO INDEPENDIENTE DE LA LENGUA			
Zertifikat Deutsch	B1	Goethe Institut	Este certificado, acredita la posesión de sólidos conocimientos básicos del alemán coloquial, que le permiten defenderse bien en todas las situaciones cotidianas importantes.
Deutsches Sprachdiplom der KMK Stufe I	B1	Kultusministerkonferenz	Se trata de un examen que la Conferencia de Ministros de Cultura, nivel I (DSD I), ofrece a los colegios alemanes en el extranjero. Su aprobación facilita la admisión a colegios preuniversitarios (Studienkolleg) de un centro superior alemán.
Zertifikat Deutsch für den Beruf	B2	Goethe Institut + Weiterbildungs-Testsysteme (WBT).	Con este certificado se acredita el manejo del idioma en situaciones de la vida profesional cotidiana. El examen ha sido elaborado conjuntamente por el Goethe-Institut (GI) y Weiterbildungs-Testsysteme
Goethe-Zertifikat B2	B2	Goethe Institut	El diploma Goethe-Zertifikat B2 acredita buenos conocimientos de alemán estándar.



Dresde, a orillas del río Elba. Alemania

Test Deutsch als Fremdsprache - Nivel: TDN 3	B2	TestDaF-Institut	El TestDaF se dirige principalmente a estudiantes que quieren empezar sus estudios en Alemania y que necesitan para ello una certificación de conocimientos avanzados de alemán. Este examen se presenta en tres niveles: TDN 3, 4 y 5, y cada uno equivale a un nivel distinto.
USO COMPETENTE DE LA LENGUA			
Deutsches Sprachdiplom der KMK Stufe II	C1	Kultusministerkonferenz	El examen del Deutsches Sprachdiplom de la Conferencia de Ministros de Cultura, nivel II (DSD II) se ofrece en los colegios alemanes en el extranjero. El examen certifica conocimientos de alemán suficientes para cursar una carrera universitaria en un centro superior alemán.
Goethe-Zertifikat C1	C1	Goethe Institut	El diploma Goethe-Zertifikat C1 (ZMP) acredita muy buenos conocimientos de alemán estándar. El Goethe-Zertifikat C1 es reconocido como prueba de sólidos conocimientos generales de la lengua alemana.
Prüfung Wirtschaftsdeutsch	C1	Goethe Institut + Cámara de Comercio e Industria Alemana + Centros Carl Duisberg	Con el "Prüfung Wirtschaftsdeutsch International" (PWD) se acredita la comprensión del idioma en alemán con un elevado nivel, oral y por escrito, en situaciones profesionales y comerciales de índole económica.
Test Deutsch als Fremdsprache TestDaF - Nivel: TDN 4 / 5	C1 y C1+	TestDaF-Institut	Remítase a la descripción del "Test Deutsch als Fremdsprache / Nivel: TDN 3". Un certificado aprobado con al menos "TDN 4" en todos los exámenes parciales se reconoce como certificación de la capacidad lingüística suficiente para realizar estudios superiores y facilita la admisión o la matriculación limitada en cualquier carrera o para cualquier título superior.
Zentrale Oberstufenprüfung	C1+	Goethe Institut	Con el diploma del "Zentrale Oberstufenprüfung" (ZOP) se acreditan conocimientos destacados de la lengua alemana estándar. El diploma del ZOP exige en las escuelas universitarias alemanas de la prueba de lengua obligatoria para estudiantes extranjeros.
Kleines Deutsches Sprachdiplom	C2	Goethe Institut	Con el "Kleines Deutsches Sprachdiplom" se acredita un dominio destacado del alemán estándar, suprarregional. En cuanto al grado de dificultad, el examen equivale al Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP), pero certifica además que se poseen conocimientos generales sobre la cultura alemana y el país.
Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH)	C2	Universidades de Alemania	El Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH) analiza las competencias lingüísticas necesarias para una carrera en un centro superior alemán. La mayoría de los centros superiores ofrece cursos preparatorios del DSH y la posibilidad de rendir el examen.
Großes Deutsches Sprachdiplom	C2+	Goethe Institut	Con el "Großes Deutsches Sprachdiplom" se acredita un dominio del alemán cercano al de la lengua materna.

Fuente: Instituto Goethe y Servicio de Intercambio Académico Alemán (DAAD)



Goethe und Schillerdenkmal, Weimar, Alemania

Freund oder Feind? Haltungen gegenüber dem Fremdwort

Este artículo, titulado *Freund oder Feind?*, (¿amigo o enemigo?), analiza el fenómeno de la invasión de los anglicismos en el idioma alemán, cuyo porcentaje, en diarios y revistas, alcanza, en la actualidad, un promedio del 17%. Lejos de aprobar tal circunstancia, analiza la incorporación de palabras extranjeras a la lengua a través del tiempo, comenzando con las que provenían del griego y del latín para luego detenerse en la gran influencia del idioma francés en los siglos XVIII y XIX, hasta llegar a nuestros días, donde la proliferación de extranjerismos proviene del inglés anglo-americano. Por último, menciona las palabras del célebre poeta alemán, Johann Wolfgang Goethe, quien expresó lo siguiente: "El poder de una lengua no reside en rechazar todo lo proveniente del extranjero, sino en incorporarlo".

Bestrebungen, die Sprache richtig und rein von allen systemfremden Einmischungen zu verwenden, werden als Sprachpurismus bezeichnet. Eine besonders verbreitete Form des Sprachpurismus ist der Fremdwortpurismus, die kritische oder ablehnende Einstellung gegenüber Wörtern fremder Herkunft.

Das Wort *Fremdwort* wurde vermutlich von dem Philosophen und Puristen K.C.F. Krause (1781-1832) geprägt und durch Jean Paul im »Hesperus« (1819) verbreitet; zuvor finden sich meist zusammengesetzte Ausdrücke wie *ausheimisches/ausländisches/fremdes Wort*. Die kritische Reflexion über den Fremdwortgebrauch ist

allerdings mindestens vierhundert Jahre älter als das Wort selbst. Sie findet sich bereits im 15. Jh. in gemäßigter Form z.B. bei dem Humanisten Niclas von Wyle (1478).

Eine erste Konjunktur erlebte die Fremdwortkritik im 17. Jahrhundert, und zwar vor allem im Umfeld der so genannten Sprachgesellschaften. Diese patriotischen Vereinigungen wurden mit dem Anspruch ins Leben gerufen, einem konstatierten allgemeinen Sittenverfall entgegenzuwirken. Insbesondere widmeten sie sich der »Beforderung der Teutschen Sprache«.

Die älteste und bedeutendste deutsche Sprachgesellschaft, die Fruchtbringende Gesellschaft oder der Palmenorden, auf deren Arbeit diese Aussage von Georg Neumark (1668) sich bezog, wurde 1617 gegründet. Hand in Hand mit der Kritik am fremden Wort ging die Suche nach neuen deutschen Wörtern als Entsprechung, von denen sich manche durchsetzten, während andere wirkungslos blieben.

Fest zum deutschen Wortschatz gehören heute Bildungen wie *Ableitung* (*Derivation*), *Abstand* (*Distanz*), *Angelpunkt* (*Pol*), *Anschrift* (*Adresse*), *Augenblick* (*Moment*), *Ausflug* (*Exkursion*), *Befügung* (*Apposition*), *Beistrich* (*Komma*), *Bitsteller* (*Supplikant*), *Bücherei* (*Bibliothek*), *Farbengebung* (*Kolorit*), *Fernsprecher* (*Telefon*), *fortschrittlich* (*progressiv*), *Freistaat* (*Republik*), *Gesichtskreis* (*Horizont*), *Kerbtier* (*Insekt*), *Kreislauf* (*Zirkulation*), *Leidenschaft* (*Passion*), *Mundart* (*Dialekt*), *Singgedicht* (*Epigramm*), *Sterblichkeit* (*Mortalität*), *Wahlspruch* (*Devise*), *Weltall* (*Universum*).

Es zeigt sich, dass in vielen Fällen die einheimischen Neubildungen als Synonyme neben die Fremdwörter getreten sind (z.B. *Anschrift/Adresse*, *Bücherei/Bibliothek*, *Weltall/Universum*), während sie in anderen Fällen eine inhaltliche Veränderung erfahren haben und auf diese Weise einen Beitrag zur inhaltlichen oder stilistischen Bereicherung des entsprechenden Wortfeldes leisten konnten (z.B. *Angelpunkt/Pol*, *Freistaat/Republik*, *Zerrbild/Karikatur*).

Nicht durchgesetzt haben sich hingegen Verdeutschungsvorschläge wie *Blitzfeuererregung* (*Elektrisierung*), *Dörreichte* (*Mumie*), *Entgliederer* (*Anatom*), *Gottestum* (*Religion*), *Jungfernzüwinger* (*Nonnenkloster*), *Kirchentisch* (*Altar*), *klägeln* (*querulieren*), *Krautbeschreiber* (*Botaniker*), *Lusthöhle* (*Grotte*), *Lotterbett* (*Sofa*), *Leuthold* (*Patriot*), *Menschenschlächter* (*Soldat*), *Meuchelpuffer* (*Pistole*), *Schalksernst* (*Ironie*), *Scheidekunst* (*Chemie*), *Spitzgebäude* (*Pyramide*), *Spottnachbildung* (*Parodie*), *Weiberhof* (*Harem*), *Zeugemutter* (*Natur*). Solche Wörter erscheinen heute als sprachgeschichtliche Kuriositäten.

Puristischer Übereifer hat immer wieder Kritik und Spott hervorgerufen. Beispielsweise spricht sich Johann Wolfgang v. Goethe (1749–1832) dafür aus, Fremdwörter nicht zu verpöhlen, sondern produktiv aufzunehmen, der eigenen Sprache einzuverleiben und diese dadurch in ihren Möglichkeiten zu erweitern. Pedantischer Purismus ist für Goethe »ein absurdes Ablehnen weiterer Ausbreitung des Sinnes und Geistes«. Sein kategorisches Urteil lautet: »Ich verfluche allen negativen Purismus, dass man ein Wort nicht brauchen soll, in welchem eine andere Sprache vieles oder Zarteres gefasst hat.«

Die gemäßigte Haltung der Klassiker wurde allerdings von den sich auf sie berufenden Bildungsbürgern des 19. Jahrhunderts kaum zur Kenntnis genommen.

1885 wurde der Allgemeine Deutsche Sprachverein gegründet. Dessen formulierter Zweck bestand in der »Erhaltung und Wiederherstellung des echten Geistes und eigentümlichen Wesens der deutschen Sprache«.

Trotz gelegentlicher gegenteiliger Aussagen, in denen die Vielfalt der Aufgaben angesprochen wurde, bestand die Tätigkeit des Sprachvereins hauptsächlich in der Bekämpfung von Fremdwörtern. Dieser widmete man sich in meist sehr scharfem nationalistischem Ton. Im Dritten Reich sympathisierte man ausdrücklich mit den nationalsozialistischen Machthabern und versuchte deren Rassenideologie auf die Sprache zu übertragen.

Die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg zeigt ein vielfältiges Bild. Während vor allem Laien nach wie vor ausdrücklich zum »Kampf« gegen Fremdwörter (vor allem Anglizismen) aufrufen und dabei oft eine undifferenzierte Haltung an den Tag legen, zeigen die auf der Grundlage moderner sprachwissenschaftlicher Erkenntnisse operierenden Institutionen zur Sprachpflege wie die Gesellschaft für deutsche Sprache eine weitaus gemäßigtere Haltung. Ihnen geht es nicht um Ächtung oder Verdrängung, sondern um einen reflektierten Einsatz von Fremdwörtern.

Fremdwörter – eine Stilfrage

Wichtig für die Wahl eines Wortes ist immer seine Leistung, nicht seine Herkunft.

Fremdwörter haben in der deutschen Sprache verschiedene Funktionen: – Sie ermöglichen inhaltliche Nuancierung durch Hervorrufung spezifischer Assoziationen: *choleric/ reizbar*, *Exkursion/Ausflug*, *fair/anständig*, *Praktikum/Übung*, *Präludium/Vorspiel*, *einfach/einfach*, *autokratisch/selbstherrlich*.

Unerwünschte Assoziationen oder nicht zutreffende Vorstellungen können durch Fremdwortgebrauch vermieden werden (*Passiv* statt *Leideform*, *Substantiv* statt *Hauptort*, *Verb* statt *Tätigkeitswort*). Durch so genannte Bezeichnungsexotismen, Wörter, die auf Sachen, Personen und Begriffe der fremdsprachigen Umwelt beschränkt bleiben (z.B. *Bagno*, *Garrotte*, *Iglu*, *Kreml*, *Torero*), kann wirkungsvoll ein kulturspezifisches Kolorit erzeugt werden. Daneben vermögen Fremdwörter ein bestimmtes Lebensgefühl zum Ausdruck zu bringen: »Ich muss nur eben noch schnell mein Handy catchen, dann sind wir weg, okay?« Wer so redet, möchte jugendlich, dynamisch, zeitgemäß (*trendy*) und weltläufig wirken, und dazu dienen heute vor allem englische Fremdwörter (Anglizismen).

– Fremdwörter erlauben eine Nuancierung der Stilebenen (*Portier/Pförtner*; *transpirieren/schwitzend*; *ventilieren/überlegen*). Sie können verschiedene Stilhöhen erzeugen: eine gehobene (*Kredenzen/einschenken*, *Preziosen/Schmuckstücke*), eine neutrale



Weimar Fachwerkhaus



Weimar Marktplatz mit Rathaus



Weimar Marktplatz



Weimar Marktplatz mit Bratwurst

(*Ekstase/ Verzückung, produzieren/ fertigen*), aber auch eine umgangssprachlich-jargonhafte (*Job/Arbeit, Kravall/ Aufruhr*).

Nicht selten erscheint das Fremdwort eleganter, da pointierter (*Ausweichmöglichkeit – Alternative*), bisweilen auch klanglich besser zum Wortsinn passend (*Angriff/Angriff*). Auch subjektive Haltungen und Einstellungen kann es zum Ausdruck bringen, sowohl positive (*phänomenal/ außergewöhnlich, professionell/ beruflich*) als auch negative (*krepieren/verenden, Visage/Gesicht*). Spezifische Schattierungen sind möglich: *Elaborat* wirkt in seiner Abwertung distanzierter als *Machwerk*, *Défätismus* klingt kritischer als *Mutlosigkeit*, *Gazette* hat im Gegensatz zu *Groschenblatt* eine Spur Ironie.

– Fremdwörter haben verschärfende Funktion und ermöglichen dadurch das taktvolle Sprechen über heikle, unangenehme oder tabuisierte Themen wie beruflichen Misserfolg (*Demission* statt *Kündigung*, *illiquid* statt *pleite*), Krankheit (*Epilepsie* statt *Fallsucht*, *Inkontinenz* statt *Bettmäßen*, *Psychiatrie* statt *Irrenanstalt*) oder Tod (*letal* statt *tödlich*, *Exitus* statt *Tod*).

Insbesondere für den Sexualbereich fehlen im Deutschen vielfach neutrale, d.h. stilistisch nicht markierte einheimische Wörter, sodass Fremdwörter wirkliche Bezeichnungslücken schließen können: *koitieren*, *Penis*, *Hoden*, *Vagina*.

– Fremdwörter ermöglichen die Anspielung auf Bildungsinhalte: Ausdrücke wie *Danaergeschenk* (»Unheilsgabe«), *Judaslohn* (»Lohn für Verrat«), *Ostrazismus* (»Urteil durch eine Volksversammlung«), *Pyrrhussieg* (»Scheinsieg«), *Schibboleth* (»Erkennungszeichen«), *Tantalusqualen* (»Hungerqualen«) weisen über ihre unmittelbare Bedeutung hinaus. Sie stellen Wissensappelle dar und haben dadurch sozial integrierende bzw. ausgrenzende Funktion.

– Fremdwörter können eine Signalfunktion haben, d.h., sie können Aufmerksamkeit erregen. So finden sich Fremdwörter (vor allem Anglizismen) häufig in der

Kommunikationsbranche, im Marketing und in der Werbung (*Businessclass, Global Call, New Economy, Servicepoint*).

– Fremdwörter ermöglichen Variation im Ausdruck. Um störende Wiederholungen zu vermeiden, gibt es zum Fremdwort oft keine Alternative: *Enthaltsamkeit – Abstinenz; Fehlgeburt – Abortus; Feinkost – Delikatessen; Grillfest – Barbecue; Leitartikler – Kolumnist; Mitlaut – Konsonant; Mundart – Dialekt; Nachtisch – Dessert; Preisgericht – Jury; Rechtschreibung – Orthografie; Reifezeugnis – Abitur; Spielleitung – Regie; unterrichten – informieren; Wochenende – Weekend*.

– Fremdwörter ermöglichen Präzision und Kürze. Diese erfüllen stilistisch zwar keinen Selbstzweck, können aber in bestimmten Redesituationen oder Textsorten (z.B. in der Fachsprache) wünschenswert sein. Manche Fremdwörter, vor allem Fachwörter, lassen sich überhaupt nicht durch ein einziges deutsches Wort ersetzen; oft müssten sie umständlich umschrieben werden (*Aggregat, Automat, Elektrizität, Politik*).

Auf syntaktischem Gebiet ermöglichen Fremdwörter eine ausgewogene Verwendung des Satzrahmens. Fremdsprachliche Verben geben dem deutschen Satz oft aufgrund ihrer Untrennbarkeit einen anderen Aufbau. Die Satzklammer fällt weg. Das muss nicht besser, kann aber übersichtlicher sein und bietet auf jeden Fall eine Variationsmöglichkeit (z.B. »Klaus zitiert bei solcher Gelegenheit seine Frau«/»Klaus führt bei solcher Gelegenheit seine Frau/einen Ausspruch seiner Frau an«).

All diese stilistischen Funktionen des Fremdworts sind zu berücksichtigen, wenn es um die Frage eines differenzierten Sprachgebrauchs geht. Fremdwörter grundsätzlich meiden zu wollen, hieße auf vielfältige sprachliche Möglichkeiten zu verzichten.

Publicado por la célebre editorial "Duden", dedicada a la publicación de diccionarios y libros de gramática.



Hamburgo, Alemania

Pocos alumnos para el traductorado

Entrevista a Rodolfo Witthaus

Rodolfo Witthaus, director del Traductorado Público de Idioma alemán que se dicta en la Facultad de Derecho de la UBA, explica algunos de los inconvenientes por los que atraviesa la carrera y también se refiere al lugar del alemán en el mundo y su inserción en la cultura y el trabajo.



—Desde que inició su actividad docente en la carrera de Traductor Público de alemán, ¿qué cargos ha desempeñado y qué función cumple en la actualidad?

—Comencé en 1972 como coordinador de la carrera. En la actualidad sigo en el cargo, pero limitado a la cátedra de alemán. Mis otros cargos fueron: Profesor Adjunto y Titular en la cátedra de alemán. Además Profesor Adjunto en la Materia Régimen Legal de la Traducción y Titular Interino del Traductor Público.

—¿En qué condiciones se desarrolla el traductorado hoy?

—Estimo que se desarrolla en condiciones normales. Cada curso tiene su o sus docentes a cargo que deben desarrollar el programa establecido y aprobado por la Dirección del Traductorado y de la Facultad. Actualmente cursan 22 alumnos. Hay disminución de inscriptos en idioma alemán y en consecuencia también de egresados.

—¿Por este motivo se decidió el cierre de comisiones?

—Sí, la Facultad de Derecho fijó un mínimo de alumnos por curso, que es de cuatro y en varias comisiones no se llegó a dicho número.

—¿Cómo vienen preparados actualmente los alumnos que pretenden ingresar a la carrera?

—La preparación ha disminuido.

—¿Cuál es la idea que hay detrás de la estructura de la carrera y de los cambios que se están implementando en su plan de estudios?

—A mi juicio es positiva. La jerarquía del título profesional está en relación directa con las exigencias para su otorgamiento.

—¿Por qué la Facultad no puede ofrecer capacitación de posgrado para los traductores de alemán?

—Por falta de cantidad suficiente de profesionales para cursarla.

—¿Qué perspectivas ve para la formación del traductor de alemán y su capacitación?

—A corto plazo no cambiará la situación actual.

—¿Cómo se conecta la carrera con la realidad laboral actual?

—A través del Colegio de Traductores y la Embajada Alemana, que llevan los listados de los traductores matriculados, que se actualizan cada año.

—¿Hacia dónde se orienta el traductorado, hacia lo jurídico?

—Efectivamente, hacia lo jurídico y económico. Si tenemos especialmente en cuenta la Facultad en la que se cursa.

—¿Cómo se actualiza un traductor de alemán hoy?

—Mediante la oferta de actualización permanente de la Embajada Alemana. (Cursos de posgrado y de especialización en diversas áreas)

—¿Cómo evalúa la importancia del alemán en la actualidad?

—Estimo que es uno de los idiomas principales por su importante rol en la creación y organización de la Comunidad Europea y su participación en nu-

merosas dependencias de las Naciones Unidas.

—¿Cuál es el campo de trabajo que se abre al traductor de alemán hoy?

—A través de Internet, se abre una gran puerta a los traductores de alemán en la República Argentina.

—¿En qué medida el idioma alemán muta o adquiere nuevas voces? ¿La estructura del traductorado lo tiene en cuenta?

—En el proceso de globalización general, el alemán no queda exento de dicha difusión: por su actividad cultural a través de las respectivas Instituciones de la República Federal de Alemania y por la colaboración empresarial. Pienso que lo tenemos en cuenta si consideramos que es uno de los pocos idiomas en los que sus diversos cursos de traducción e interpretación se dictan conforme a los programas respectivos. La misma posibilidad existe para muchos idiomas en los cuales se toman exámenes en calidad de alumno libre. Generalmente contamos con la colaboración del Departamento Cultural de las respectivas Embajadas y las diversas fundaciones de difusión cultural.

Rodolfo Witthaus es doctor en Derecho y Ciencias Sociales y traductor público. Se desempeña como profesor titular (I) y coordinador de las cátedras de Alemán de la carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires. Anteriormente ha ocupado los cargos de Juez Nacional en lo Civil y profesor adjunto en Derecho Procesal Civil de las Universidades de Morón, Buenos Aires y de Belgrano. Es autor de la obra *Régimen Legal del Traductor Público* (2000).



"Der Rosenkavalier" de Richard Strauss, en La Ópera de Los Ángeles.

La ópera, expresión histórica

Desde el siglo XVII la ópera es una de las principales expresiones de la cultura alemana. Entre Schütz y Strauss, pasando por Wagner, se escribe la historia de esta maravillosa música.

La ópera entró tarde en los países de habla alemana, lo hizo por Austria y se extendió desde el siglo XVIII hasta los países nórdicos y Rusia. Heinrich Schütz fue el primer compositor alemán de una ópera de estilo italiano. Creó *Dafne* en 1627, sobre versos de Rinuccini traducidos al alemán. Se estrenó en el castillo de Hartenfeld en la boda de la hija de Jorge I de Sajonia con el margrave de Hesse. Hasta ese momento, en los países de habla alemana se conocía el drama litúrgico renacentista con canciones y coros. El siglo XVII alemán dio lugar a guerras como la de los Treinta Años (1618-1648), que no fueron un buen contexto para el nuevo arte. Aun así, se estrenaron algunas óperas del organista Gaspar Kerll en Munich. La primera ópera alemana que se conserva es *Seeletwig de Staden* (Nuremberg, 1644). A fines del siglo XVII se destacó el teatro lírico de Hamburgo, inaugurado en 1678, que luego escuchó las piezas de Haendel e inauguró Johann Theile al compo-

ner la ópera *Adán y Eva* (partitura que se perdió, pero se conservan partes de otra llamada *Orontes*).

Este es un fragmento del libro *Ideas acerca de la ópera*, escrito por Barthold Feind, libretista hamburgués, en 1708: "Nadie puede tacharme de misántropo si digo que una ópera es una cosa antinatural y espléndida impostura en que la poesía y la música (cantada o ejecutada) concurren con la misma excelencia. Cada uno estará, al contrario, dispuesto a aceptar que se hable aquí solamente de las óperas mejores por calidad de música, poesía, teatro, actores y escenarios. Cada nación ensalza en esto su preeminencia sobre los franceses, éstos sobre los italianos, los alemanes sobre los franceses (pero no sobre los italianos) y los franceses sobre los alemanes".

Entre los compositores más destacados de la época encontramos a Johann Sigismund Kusser (alumno de Lully), Reinhard Keiser, Johann Mattheson y, en especial, Georg

Philipp Telemann, autor de 45 óperas. Fue la cuna artística de Haendel, que trabajó allí entre 1703 y 1706 como violinista y clavecinista, y donde compuso sus primeras óperas: *Almira*, *Nerón*, *Florindo* y *Dafne* (sólo se conserva la primera).

El teatro público no se impuso en Alemania, aunque existieron teatros de corte donde se representaban los dramas líricos. En Hannover Steffani inauguró el teatro con Ricardo León, en Munich triunfa Kerll, que después pasó a Viena, donde coincidió con artistas italianos como Cesti, Draghi y Bononcini. Otros nombres destacados en la vida operística vienesa fueron Antonio Caldara, Legrenzi y Johann Joseph Fux. Asimismo, las cortes y ciudades pequeñas obtuvieron beneficios de las nuevas obras de Lówe, Schürmann y Hasse en Braunschweig, de Johann Philipp Krieger en Weissenfels, y de Bontempi y Pallavicino en Dresde.

Hacia el siglo XIX surge Richard Wagner, uno de los más revolucio-

narios y polémicos compositores en la historia musical. Comenzó bajo influencia de Weber y Meybeer y gradualmente desarrolló un nuevo concepto de la ópera. Un ejemplo es el *Gesamtkunstwerk* (una "completa pieza de arte"), una fusión de música, poesía y pintura. Creó maduros dramas musicales, *Tristán e Isolda*, *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Los anillos de los Nibelungos* y *Parsifal*.

Wagner incrementó enormemente el rol y el poder de la orquesta, creando partituras con una compleja red de motivos musicales, recurriendo a temas asociados frecuentemente con los personajes y conceptos del drama; y estaba preparado para violar las tan aceptadas convenciones musicales, tales como la tonalidad, en su búsqueda por una mayor expresividad.

Por otro lado, Richard Strauss aceptó las ideas wagnerianas pero las llevó en direcciones completamente nuevas. Al principio ganó fama con la escandalosa *Salomé* y la oscura tragedia *Elektra*, en las cuales la tonalidad fue llevada hasta el límite. Luego Strauss cambió de táctica en *Der Rosenkavalier*, la obra que se convirtió en su mayor éxito, donde los vales de Mozart se convirtieron en influencias tan importantes como la de Wagner.

Strauss continuó produciendo un cuerpo de trabajos operísticos altamente variados, usualmente con libretos del poeta Hugo von Hofmannsthal. Otros compositores que hicieron contribuciones individuales a la ópera alemana a comienzos del siglo XX, fueron Zemlinsky, Hindemith, Kart Weill y Ferruccio Busoni, este último de origen italiano.



¡A la mesa! (alemana)

La cocina alemana es rica y variada. El secreto está en la diversidad que presentan sus regiones, que aún mantienen, y en la apropiación de las mejores características de las gastronomías vecinas.

La gastronomía de Alemania es una variada mezcla de artes culinarias que varía de una región a otra y está muy influenciada por el entorno cultural y social. Por ejemplo, las regiones del sur de Baviera y Suabia comparten muchos estilos y platos con los vecinos suizos y austríacos.

La cocina alemana es conocida más por las raciones abundantes de sus platos que por la diversidad de ingredientes en su cocina.

Las carnes más empleadas en la cocina alemana son la de cerdo (es uno de los mayores consumidores de este tipo de carne en Europa); la de ternera así como de aves de corral, como gallina, ganso, pavo, la oca de Pomerania (de la que extrae la pechuga para posteriormente ahumarla).

La cocina tradicional alemana contiene carne de caza: jabalí, conejo y corzo y forma parte de platos muy típicos como el 'relleno del Rhin'. La carne se puede encontrar en los mercados la mayoría de las veces procesada en forma de embutido (*Wurst*) y puede decirse que es la forma típica de expresión en la cocina alemana. La mayoría de estos embutidos contiene carne picada con diversas especias y formas de preparación: crudas, escaladas (*Brühwurst*), asadas, etc. En Westfalia, Suabia y Baviera se tiene predilección por el curado del jamón, generalmente ahumado de forma intensa.

Los pescados son corrientes en las zonas costeras del Norte (Mar del Norte), donde abunda el arenque (uno de los platos más típicos es el *Rollmops*), el salmón y el car-

bonero, (el *Seelachs*, muy similar al bacalao), la solla y rodaballo. En las zonas del Norte, cercana a los ríos, se suele comer anguila (*Aal*) ahumada y trucha (la más famosa es la de la Selva Negra servida en *papilot*). Los pescados se pueden encontrar la mayoría de las veces ya preparados en esca-beche, ahumados, en salazón o inmersos en salsas especiales así como envasados al vacío. En el terreno de los mariscos, estos pueden verse como una comida exclusiva del Norte. Por ejemplo, en Helgoland hay tradición de servir algunos platos con bogavante. En las islas Frisias es muy popular una especie de diminuta gamba (*Krabben* o *Granañ*) muy similar al camarón que se toma en el desayuno.

Las verduras se emplean muy habitualmente en guisos aunque es frecuente servirlos aparte como un acompañamiento a los platos principales. Así se pueden encontrar las zanahorias, los nabos (existen muchas variedades: los *Steckrüben*, que forman parte del cocido denominado *Steckrübenentopf*, los *Teltower Rübchen* típicos de la cocina de Brandenburgo), las espinacas, los rábanos picantes, los espárragos, el *Kohlrabi*, las lentejas, los tomates, etcétera. De todas las verduras hay tres que acompañan a la mayoría de las diferentes especialidades, y proporcionan un sabor peculiar y característico, y son: la papa (abundante en muchas y muy diferentes variedades), la cebolla (cocinada por doquier en toda Alemania excepto en los platos bávaros que apenas la utilizan). Es muy característica la gran variedad de coles empleadas en la cocina (la col verde, colirrábano, brócoli, etcétera). Una de las preparaciones alemanas con la col se ha hecho mundialmente conocida: el *sauerkraut* (col fermentada en barriles de madera) y es un acompañamiento ya clásico de las carnes.

Guarniciones

Se suelen emplear muchos acompañamientos en la cocina alemana. Entre ellos están las verduras y las hortalizas y también la pasta (*Nudeln*) que suele ser más gruesa que la italiana y contiene más huevo. En algunas partes del Sur existe una pasta muy popular que acompaña a muchos platos y que se denomina *Spätzle* (donde el huevo tiene especial relevancia). Otros acompañamientos típi-



Steckrübenentopf

cos son los *KlöÙe* también denominados *Knödel* que son una especie de pasta de harina con huevo, patata (o pan en su lugar) y harina, suelen tener forma esférica y forman parte de los acompañamientos de los potajes.

Productos lácteos

Alemania es uno de los países europeos con una mayor variedad de productos lácteos. Entre ellos se puede encontrar un gran surtido de quesos, como por ejemplo el *Harzer Käse* (originario de la sierra del Harz, famoso por su fuerte olor) que está elaborado con leche agria, el *Quark* (empleado frecuentemente como ingrediente en muchos platos alemanes), el *Yogurt*, el *Buttermilch* (leche de mantequilla parecido al suero), el *Kéfir* y el *Dickmilch* (queso con leche cuajada), todos ellos son frecuentes en los diversos platos alemanes.

Pan (*Körnerbrötchen Brötchen*)

Los 10 panes más populares de la cocina alemana son:

1. "Roggenmischbrot", de trigo y centeno
2. "Toastbrot", de tostadas
3. "Vollkornbrot", integral
4. "Weizenmischbrot", de levadura
5. "Weißbrot", blanco
6. "Mehrkornbrot", multi-cereales
7. "Roggenbrot", centeno
8. "Sonnenblumenkernbrot", con semillas de girasol
9. "Kürbiskernbrot", con semillas de calabaza
10. "Zwiebelbrot", de cebolla

Postres

Existe mucha tradición de elaboración de tartas y pasteles con frutas ta-

les como cerezas, ruibarbo, fresa, manzana y ciruelas. Se pueden encontrar en las numerosas pastelerías (*Konditoreien*) que se pueden ver en todas las ciudades alemanas. Algunas de las tartas más conocidas son el *Käsekuchen* y la tarta de la Selva Negra. Desde los años 20 existe en Alemania un conjunto, no pequeño, de heladerías italianas que elaboran helados con muchos estilos y variedades. Podríamos decir que los alemanes son muy aficionados al helado, pudiéndose adquirir fácilmente, incluso en invierno.

Vinos

Alemania es productor de vino, posee cerca de 16 regiones vinícolas diferenciadas, ubicadas al sur y al este del territorio. La producción de vino se remonta al 200 a.C cuando los romanos comenzaron a plantar vides en el Mosel. El vino alemán proviene de las riberas de los grandes ríos como el Rhein, Main, Mosel y en el Este, el Saale y el Elbe. Suele ser en la mayoría de los casos blanco, con tonalidades doradas. Las variedades de uva más típicas en los vinos alemanes (además de las más conocidas) son el *Riesling* y *Silvaner*. Suele tomarse el vino en locales denominados "*Weinstuben*" y en septiembre y octubre, meses típicos de recolección se suelen celebrar fiestas denominadas "*Weinfest*" dedicadas únicamente al consumo del vino y de unos pasteles de cebolla típicos (*Zwiebelkuchen*).

El vino se toma solo o mezclado con agua mineral con gas y a dicha mezcla tan popular en los meses cálidos de verano se la denomina: *Wein-Schorle*.



En algunas regiones del Sur se bebe una especie de sidra denominada *Apfelwein* (vino de manzana) que es altamente popular en la zona. En regiones como: Hessen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Baden-Württemberg se hacen vinos con diferentes frutas.

Los alemanes son amantes de la cerveza, puede encontrarse en todas partes (en las denominadas *Bierstuben* o en las *Biergarten*) y cada región tiene sus propias especialidades y recetas de elaboración, no obstante es más una costumbre del Sur (y sobre todo de Baviera y Franconia). En Alemania se toma con mucha frecuencia la cerveza de tipo pils aunque hay tipos regionales como por ejemplo: *Kölsch* (procedente de Colonia), *Altbiere* (cerveza oscura muy madurada), *Weiße Bier* (cerveza blanca), *Berliner Weisse* (cerveza de Berlín) y la *Gose* (cerveza ligada a la comarca del Harz), la *Rauchbier* (cerveza ahumada típica de Franconia) entre otras.

Una de las marcas de cerveza más antiguas de Europa proviene de la ciudad de *Braunschweig* y es *Braunschweiger Mumme*.

En los meses de octubre y septiembre se realizan fiestas dedicadas exclusivamente a la bebida de la cerveza a lo largo de todo el territorio alemán, una de las más conocidas internacionalmente es la *Oktoberfest*. Se celebra en la ciudad bávara de Múnich, anualmente, desde 1810 y en esa oportunidad se reúne a la gente para beber cerveza en grandes jarras (denominadas *Humpen*).

Para solicitar cerveza es frecuente emplear las siguientes expresiones:
"Por favor una cerveza" - *Bitte ein Bier*.
"Cerveza de barrio" - *Bier vom Fass*.
"Una más" - *Noch eins*.
"Una cerveza rubia grande" - *Ein großes Helles*.



Cuarenta años del Goethe en la Argentina

Entrevista a Gabriela Massuh

La directora de programación del Instituto Goethe de Buenos Aires, Gabriela Massuh relata en esta entrevista la historia de este prestigioso centro de estudios a partir del contexto político en el que surgió y hasta el presente. En julio el instituto cumplió 40 años en nuestro país.



—¿Cuándo y en qué contexto surgió el Instituto Goethe?

—El Goethe fue fundado en la posguerra. En Alemania había un excedente enorme de dinero y entonces surgió primero como instituto de enseñanza de alemán en Alemania en los años cincuenta. Allí estudiaron mis padres en 1956: mi vínculo con el Goethe es de casi toda mi vida. En 1967 se fundó el Goethe de Buenos Aires, en ese momento era una red de pequeños institutos de enseñanza de alemán que se fueron instalando en todo el mundo. Después surgió el área cultural casi como un instrumento de la Guerra Fría para mostrar la cara democrática de Alemania, la República Federal como un país integrado a Occidente hasta que cayó el Muro. En ese momento el Goethe perdió su misión específica en función de que también había una enorme necesidad de fundar institutos Goethe en todo el mundo ex soviético con la misma partida de dinero, ahí comenzó la gran crisis económica de Alemania. Se intentó seguir con la red pero con muchísimo menos presupuesto. La caída del Muro, la pérdida de misión específica más las enormes reducciones de presupuesto hizo que se perdiera en ese momento algo muy importante que era la misión. La misión era trabajar de manera democrática: los programas se proponían en las bases de la institución, es decir en los institutos del exterior y se alimentaba esa necesidad desde la central en Alemania. En este momento se está revisando todo esto dentro de una enorme crisis interna institucional y casi diría que el Goethe está más crítico que la situación crítica de Alemania porque todavía está reestructurándose. Respecto de la filosofía, de la ideología concreta de Alemania en este sentido nunca hubo una alineación definida, cada instituto trabajó siempre de manera autónoma y sobre todo éste trabajó en función de lo que la ciudad dictaba. El Goethe de Buenos Aires y su trabajo siempre estuvo más alineado a lo que pasaba en la Argentina que lo que pasaba en Alemania.

—Ahora en la Argentina el Goethe funciona como un observatorio de fenómenos notables en términos culturales y también políticos...

—Tiene la función de sismógrafo. Para una labor cultural son muy importantes las funciones de sismógrafo y catalizador, poder percibir donde hay nuevas tendencias, donde hay tendencias no solamente en el arte sino también en la filosofía, en lo social, en la política también y donde se pueden establecer puentes de diálogo. Todavía funciona eso y mientras eso funcione va a estar viva la institución, todavía uno puede ejercer esa función de poder observar lo que pasa en Alemania, en la Argentina y tratar de visualizar tendencias que pueden apuntar hacia cierto mejoramiento. No pronuncio la palabra ni progreso ni desarrollo a propósito, sino digo mejoramiento.

—De acuerdo a su experiencia personal, ¿cuál piensa que fue el mejor momento del instituto?

—Siempre voy a decir que éste... El mejor momento es anterior a la caída del Muro, la institución estaba mucho más segura de sí misma y había mucha interlocución, mucha discusión sobre qué programas convenían, toda esa discusión generaba mucho ruido y siempre el ruido es bueno, es buena la confrontación. Para conseguir dinero para un proyecto había que discutir muchísimo con la central. La central perdió ese eje, eliminó toda esa estructura media y las delegó a las regiones, entonces ahora no hay que discutir tanto pero es un poco más aburrido y uno perdió un poco el contacto de tener un sismógrafo allí. Entonces para mí era una institución mucho más transparente en ese momento y se podía hacer más, se tenía la sensación que uno trabajaba menos solo y con más sentido.

—Y eso con una Alemania dividida incluso...

—Eso con una Alemania dividida, sí. En todas las épocas hay cuestiones interesantes, después de la caída del Muro la tarea del Goethe fue rescatar los productos culturales de la Alemania del Este que se pudieran mostrar y ahí era como descubrir una caja de Pandora, porque venían ciclos de películas, descubríamos gente que estaba viva y la traíamos al mundo de Occidente con un nuevo pasaporte alemán, como alemanes habiendo sido alemanes del este. El público local tenía una curiosidad sin límites. Entonces esos ciclos de películas, de cine, obras de teatro, mostradas acá con gente que era de Alemania Oriental fue un enorme caldo de cultivo que yo esperaba que diera más, en ese sentido pensaba que un país que hubiese tenido la experiencia del capitalismo y el socialismo merecería haber tenido mejor futuro. Muchos lo esperaban también en Alemania. Ahora se habla de la gran fagocitación de Alemania Oriental pero sin generar alternativa.

—¿Qué nivel de curiosidad existe hoy en la Argentina por Alemania?

—Por Alemania en general estamos en el mejor país posible en cuanto a curiosidad por lo exterior, por lo ajeno y sobre todo por Europa, a veces me resulta excesiva esa curiosidad, no hay con qué alimentarla. En general se nota que aquí no hubo una guerra contra Alemania, trabajar



en el Goethe de Nueva York, por ejemplo, es muy difícil porque hay mucho prejuicio ante Alemania, con razón, y aquí digamos se mezcla un poco la solidez de Mercedes Benz con la supuesta solidez del pensamiento filosófico, existe todavía esa noción que hay países que pueden señalar ciertos caminos.

—Y más allá de las diferencias lógicas, así como señalaba la diferencia que hay de trabajar en Nueva York, ¿hay alguna diferencia en particular con otros centros latinoamericanos?

—Sí, por ejemplo trabajar en Brasil con el aporte del dinero privado en la producción cultural que es gigantesco. Entonces el Goethe está obligado a hacer mega programas y trabajar con bancos. Y esa ley de mecenazgo que tiene Brasil es un arma de doble filo porque a veces la necesidad de hacerlo mega impide ver el bosque, es un tanto cultura de impacto. Personalmente no es algo con lo que yo comulgo especialmente, pero en Brasil se pueden hacer cosas y hay más interés de invertir, porque en Brasil está la segunda, en tamaño, industria alemana del mundo, entonces se trabaja de una manera distinta. Y en México también la industria privada ayuda. Y aquí en la Argentina todavía no hemos tenido esa experiencia donde haya tamaño compromiso de las empresas.

Gabriela Massuh

Es Directora de la programación del Instituto Goethe de Buenos Aires. Estudió letras en la UBA y se doctoró en Filosofía en la Universidad de Nüremberg. Trabaja en el Goethe desde 1983.



"Rotes und blaues Pferd" Franz Marc

La imagen de los alemanes

El profesor Schwanitz describe en este ensayo cómo se proyecta la imagen de los alemanes hacia afuera repasando sus logros culturales y los terribles errores históricos. También aconseja cómo tratar con un alemán sin obviar el pasado ni dejar de valorar el presente.

Dietrich Schwanitz

Si preguntásemos a una agencia de publicidad norteamericana por Alemania, nos respondería que tiene un problema de imagen. Un problema que no se remonta simplemente a los tiempos de ese Adolf Hitler que tanto se parecía a Chaplin, pues lo cierto es que la imagen de los alemanes era pésima desde mucho antes. Ya en tiempos de Shakespeare, se les consideraba unos borrachos que llenaban sus barrigas de cerveza y el aire de rudas canciones. En la época de Goethe, sin embargo, el mundo descubrió la literatura, las universidades y la erudición alemanas, entonces fue cuando los alemanes consiguieron dar la imagen más amable de sí mismos, centrada en la fi-

gura del erudito, ese personaje medio chiflado que en una universidad de provincias se entregaba a especulaciones ajenas al mundo y esbozaba caprichosos sistemas metafísicos de una incomprensible originalidad; ese amante de la verdad, grotesco pero desinteresado, que mostraba una fuerte inclinación por las zonas oscuras del espíritu humano. Su heredera sería la imagen tópica del alemán como un *mad scientist*, un cliché que debía parte de su fuerza a la popularidad alcanzada por el personaje de Fausto. En este sentido es ejemplar el *Frankenstein* de Mary Shelley o el profesor Teufelsdröckh del *Saror Resartus*, la obra de Carlyle.

Esta imagen se transformó radicalmente con la fundación del Imperio alemán por parte de Prusia y con el militarismo ejercido por Guillermo II antes de la I Guerra Mundial. El alemán se convertía ahora en un individuo con monóculo y voz ronca, en un temible hombre máquina, uniformado y con casco de punta, a quien la instrucción militar le había arrebatado todo sentimiento y en quien el lenguaje humano se reducía a la voz de mando y al saludo militar. La intensa actividad propagandística desplegada durante la guerra contribuyó considerablemente a extender y a consolidar esa imagen, y cuando los nazis tomaron el poder su exacerbación no hizo más que confirmarla.

Los nazis añadieron además a esta imagen un elemento demoníaco, una pizca de locura que se ponía de manifiesto en el fuerte contraste existente entre la más fría crueldad y una enorme sensibilidad musical. Fue así como el “típico alemán”, el hombre sentimental de las SS que tan pronto escuchaba a Wagner como asesinaba a la gente, se convirtió en el personaje estándar de las películas de guerra norteamericanas.

Naturalmente, cualquier extranjero con cultura sabe que todo esto son simples clichés; pero el problema es que no dispone de otros con que sustituirlos. En esta imagen tradicional del alemán hay tres elementos que han permanecido invariables, la tendencia a la locura, la rudeza provinciana y el elemento de brutalidad y machismo que en la época de Guillermo II adoptó la forma de militarismo.

Esta imagen nos recuerda que, a diferencia de otros países, Alemania careció durante mucho tiempo de una corte y de una capital capaces de influir en las formas de trato y las maneras de sus gentes.

La sociedad cortesana y urbana se caracterizaba por ser una sociedad mixta. A esta *society* podían acceder tanto los hombres como las mujeres, de manera que incluso el indicador más fiel del grado de civilización de un país fue siempre la cortesía y la consideración hacia las mujeres.

Pero en Alemania, y especialmente en Prusia, los únicos medios sociales capaces de marcar un estilo de vida eran medios a los que la mujer no tenía acceso alguno, el ejército y la universidad. A partir de ellos, en Alemania se desarrollaron dos características fuertemente machistas que, tras la fundación del Imperio, tuvieron una inmensa influencia en el comportamiento de sus gentes, la voz de mando del oficial de la reserva y la pedantería del profesor alemán. El movimiento antiautoritario acabó con estos dos estilos tan tradicionales.

Hasta 1968 la vida social alemana se rigió por esos dos caracteres tan machistas, lo que hizo que en Alemania el feminismo naciera precisamente de la necesidad de subsanar semejante déficit de civilización, no sin cierto rigor alemán, es cierto, el feminismo ha sometido a los hombres a una “educación del corazón” y les ha hecho comprender que el más fiel indicador del nivel de civilización de una sociedad es su capacidad para hacer que, en ella, las formas de trato conviertan en un placer la interacción entre los dos sexos. Y las mujeres tienen toda la razón cuando afirman que en este sentido todavía queda mucho por hacer.

De lo anterior se desprende la consecuencia más importante en lo que se refiere al trato de los alemanes con los ciudadanos de los países más próximos. Comparadas con las maneras de sus vecinos occidentales, las de los alemanes todavía no han madurado suficiente-



Dietrich Schwanitz

(Werne, Alemania 1940 - Hartheim, Alemania 2004).

Escritor alemán. Estudió Filología Inglesa en Münster (Alemania), Londres, Filadelfia (EE.UU.) y Friburgo de Brisgovia.

Entre 1978 y 1997 ejerció como catedrático de literatura en la Universidad de Hamburgo. De su experiencia como docente surgieron *Der Campus* (1995) y *Bildung* (1999), dos libros en los que vapulea al sistema educativo y, especialmente, el ámbito universitario, que calificó de “productor de incapacidades”.

Schwanitz es autor de *El Campus*, 1995, en el que se relatan intrigas políticas y la instrumentalización del reproche de la carga sexual como ejemplo de una trama de la novela ocurrida en la Universidad de Hamburgo (con fácilmente reconocibles similitudes con personajes reales). El libro se situó en la cima de los *Bestsellers*, en especial, después de que el director Sönke Wortmann con Heiner Lauterbach y Sandra Speichert lo llevara al cine en febrero de 1998. A esta le siguió una novela negra en clave de humor llamada *Der Zirkel* (El círculo, 1999), y Schwanitz se convirtió en un rostro habitual en las tertulias televisivas, desde las que arremetía contra todo tipo de temas.

En español se puede leer: *La cultura: todo lo que hay que saber* (Taurus) y *Preguntas y respuestas del nuevo juego de la cultura* (Taurus)

mente, ni la mezcla de rudeza, provincianismo y tosca franqueza ni la descortesía protestante impregnada de moralidad y disfrazada de sinceridad son, precisamente, lo que podríamos llamar maneras distinguidas, elegantes y gentiles.

Entre los alemanes las buenas maneras y las virtudes como la gracia, el encanto, el tacto, la elegancia y el arte de mantener una conversación brillante todavía están en fase de desarrollo, por lo que las feministas tienen por delante un penoso trabajo en la viña de la civilización. Pero mientras dure esta tarea, para las gentes cultivadas de otros países el encanto de Alemania no es exactamente algo que salte a primera vista. Así, puede ocurrir que un francés o un italiano vean a los alemanes como visigodos con un teléfono móvil en las manos. Pero como no saben que todo el país es así, puede que tomen la falta de buenas maneras como algo personal y que salgan corriendo.

De ahí la "Primera regla" que ha de observar un alemán: en tu trato con los extranjeros, eleva la dosis de amabilidad hasta encontrarla exagerada. Lo que tú crees exagerado, tu interlocutor lo considerará algo normal.

En relación con el penoso pasado de Alemania, hay que tener en cuenta lo siguiente: tu interlocutor se identifica con

su país y tiene un sentimiento patriótico más o menos moderado. Como no está acostumbrado a las orgías de arrepentimiento de los alemanes, si tú le haces una demostración, se extrañará; y si críticas despiadadamente el carácter alemán, por cortesía él no te dará la razón por más que desee, y sólo conseguirás que se sienta incómodo –pues decir lo contrario y elogiar a los nazis, es algo que tampoco puede hacer—. Así pues, no te sirvas del pasado de Alemania para mostrarte ante él como un converso o para interpretar el papel de cualquier otro héroe de la moralidad.

Tu interlocutor no está obsesionado con el pasado criminal de Alemania, y lo único que puede deducir de tu acto de contrición es que quizás el cliché de la psique inestable de los alemanes tenga alguna base real. Habla sólo del pecado original de los alemanes si es tu interlocutor quien saca el tema, y evita atribuirte toda superioridad moral basándola en tu estrecho contacto con el mal, como si hubiese procurado unos conocimientos tan profundos que tu interlocutor, la génesis de la nación estuvo ligada a la de la democracia y se llamó "soberanía del pueblo"; lo verdaderamente atípico es la experiencia alemana del nacionalismo, y si no aclaras esta particularidad, tu interlocutor no te comprenderá. Piensa siempre que la experiencia histórica alemana es una excepción, y no la regla.



Munich, Alemania



Oberahargau, Alemania



30 de septiembre: Día del Traductor

Este año festejamos el Día del Traductor por partida doble: dos jornadas de trabajo y un merecido festejo. La primera se desarrolló en el marco de una actividad académica en la Universidad Argentina de la Empresa y la segunda, con una reunión abierta de todas las Comisiones del Colegio y un justo homenaje a los colegas con el clásico brindis.

La celebración comenzó el sábado 29 de septiembre con la "Jornada de Traducción Especializada, Área Jurídica". La actividad, organizada por el CTPCBA y la Universidad Argentina de la Empresa (UADE), se realizó en el Salón Auditorio de esa universidad.

Con una sala colmada de público especializado, la jornada se inició con la exposición de la doctora Sonia Salvatierra quien explicó las claves del "Fideicomiso en la Argentina"; a continuación el doctor Julio Cueto Rúa se refirió al "Fideicomiso en el extranjero" y hacia el mediodía el doctor Guillermo Vidaurreta habló sobre "Propiedad industrial e intelectual".

Por la tarde, la licenciada Claudia Aguirre desarrolló en dos sesiones la teoría y la práctica de la "Corrección de textos jurídicos".

Pero esto era sólo el comienzo. El sábado 6 de octubre por la mañana, nuestras Comisiones internas se dieron cita en la Sede Cañalao, con el propósito de exponer, intercambiar y escuchar sugerencias sobre los temas, proyectos y realidades a los que durante todo un año han dedicado tiempo, esfuerzo y compromiso.

Frente a cada sala se ubicó una grilla con el cronograma de exposición y la distribución de las comisiones en cada cambio de horario.

Cada quince minutos los asistentes rotaban de aula en aula para escuchar a sus colegas avocados a la resolución de temas y problemáticas que afectan o forman parte de la labor profesional, tanto colectiva como individual. Los asistentes circulaban por los pasillos del Colegio, tratando de participar de la mayor cantidad de exposiciones posibles.

Pasado el mediodía, llegó el gong final y a un mismo tiempo terminaron las actividades de las comisiones: Ejercicio de la Profesión, Defensa del Traductor Público, Peritos, Relaciones Universitarias, Relaciones Institucionales, Relaciones Internacionales, Traductores Noveles, Subcomisión de Padrinazgo, Terminología, Intérpretes Judiciales, Aplicaciones Informáticas, Cultura, Área temática: Derecho, Área temática: Economía y Finanzas, Área temática: Medicina, Francés, Italiano y Alemán.

Mientras los asistentes intercambiaban sus impresiones y anotaciones para evaluar en qué comisión podría participar cada uno en el



próximo año, en la sede Corrientes ya estaba en marcha el esperado festejo. Hacia allí se dirigieron todos.

Antes del clásico brindis hubo tiempo para homenajear y entregar diplomas y distinciones a los colegas que han cumplido durante el 2007, sus 25 y 50 años de ejercicio en la profesión.

Y después de muchos aplausos llegó el momento de levantar las copas para celebrar una vez más otro ¡Feliz día del Traductor!

Este es el listado de las empresas, comercios e instituciones que realizaron donaciones para los festejos del Día del Traductor:

Alianza Francesa (Av. Córdoba 946 / Tel: 4322-2350/0068)

Gráfica Tonner (Bmé. Mitre 1708 / Tel: 5246-6646)

Grupo Maipo (Esmeralda 449 / Tel: 4394-5521)

Hipervisión Red de Ópticas (Uruguay 362 9º "D" / Tel: 4371-5565)

Hotel Dos Reyes (Av. Colón 2129 Mar del Plata / Reservas: 4383-1183 Silvana Marcuchi)

Hotel Etoile (Pte. Roberto M. Ortiz 1835 / Tel: 4805-2626)

Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea (Virrey Arredondo 2416 / Tel: 4782-2701)

Laboratorio Óptico Aveyan (Viamonte 508 / Tel: 4312-9769)

Librerías SBS (Av. Coronel Díaz 1747 / Tel: 4821-0206)

OK Travel (Santa Fe 882 P. 12 "B" / Tel: 4312-6141/8760)



Nuevo Sistema de Legalizaciones



En el mes de agosto del corriente año, el Colegio puso en vigencia un nuevo sistema informático de procesamiento de legalizaciones.

En cuanto a la programación, se priorizaron los conceptos de ampliación en la capacidad operativa respecto de los volúmenes de trabajo, de rapidez en la entrega de datos, y de sencillez en el manejo de la información por parte de los integrantes del personal que operan este sistema.

Se ha digitalizado toda la información relativa a los matriculados, dejándose sin efecto la consulta manual de las fichas individuales. Todo ello bajo estrictos controles informáticos, que brindan un marco de mayor seguridad.

Consecuentemente con este nuevo desarrollo programático, se consideró apropiado y necesario utilizar, dentro de un costo razonable y accesible de acuerdo con los ingresos del Colegio, las más modernas herramientas informáticas, tales como monitores planos de última generación e impresoras láser. Los procesadores existentes han sido actualizados y se ha instalado un nuevo servidor de excelente configuración, de uso exclusivo para el sector.

Ateneos y Comisiones



Ateneo Profesional

Comisión de Traductores Noveles

El 28 de setiembre se realizó el último Ateneo del año sobre **"Exportación de servicios profesionales"**, presentado por la comisión de Relaciones Internacionales.

Durante el año 2007 la Comisión de Traductores Noveles coordinó esta serie de encuentros que abordaron diferentes temáticas que condujeron al debate e intercambio entre colegas.

Como parte de la actividad, al final de cada encuentro se distribuyeron encuestas que serán procesadas por la Comisión de Traductores Noveles para programar los encuentros del próximo año.

Invitamos a todos los colegas a aportar ideas y propuestas para los próximos Ateneos Profesionales a: noveles@traductores.org.ar

Comisión de Cultura

Ciclo cultural 2007

Las Lenguas y los Pueblos

Encuentros con la lengua, la historia y las manifestaciones artísticas de diferentes países. Presentación a cargo de las representaciones diplomáticas y culturales de cada país.



POLONIA

Esta vez el turno para la conferencia sobre las lenguas y los pueblos tuvo como protagonista a Polonia. Y en esta ocasión, la exposición la realizó la señora Isabela Matusz, agregada Cultural y Política de la Embajada de dicho país que sorprendió al auditorio con su juventud, dinamismo e interesantes comentarios sobre un país pujante y moderno, altamente deportista, que contrasta con su cultura milenaria.

Luego de la introducción a cargo de la Sra. Matusz, el público realizó un placentero viaje por los más diversos rincones del país mientras disfrutaba de la proyección: "60 minutos alrededor de Polonia".

La República de Polonia limita con Alemania, República Checa, Eslovaquia, Ucrania, Bielorrusia, Lituania y Rusia. Las ciudades más importantes en Polonia son: Varsovia, que es la capital y cuenta con alrededor de 1,6 millón de habitantes, y está en el centro de este país, en Mazovia; Cracovia, que está en el sur del país (en Pequeña Polonia) y tiene casi 800 mil habitantes; Gdansk, la capital de Pomerania, una ciudad con puerto, uno de los más importantes en el Báltico.

La composición étnica de Polonia ha variado notablemente a lo largo del siglo XX. Hasta la Segunda Guerra Mundial, el 30% estaba formado por grupos minoritarios. Los alemanes se concentraban en tierras próximas a su país de origen, mientras que los ucranianos y bielorrusos habitaban en regiones del este. Muchas comunidades judías estaban establecidas, además, en ciudades polacas. La República de Polonia fue el segundo país de Europa con más víctimas mortales en la Segunda Guerra Mundial, sólo superado por la Unión Soviética. A estas bajas también hay que sumar la pérdida de un importante número de habitantes como consecuencia de la reestructuración de sus fronteras.

En la actualidad Polonia está compuesta por un 98% de polacos frente a un 2% de personas de otros orígenes, principalmente alemanes, lituanos, ucranianos y bielorrusos, además de judíos y gitanos. El 95% de los polacos practica el catolicismo cuya Iglesia ejerce todavía una influencia en la vida política del país. El idioma oficial es el polaco, una lengua eslava.

Un dato interesante es que Polonia, con una superficie equivalente a nuestra Provincia de Buenos Aires, cuenta con 38 millones de habitantes, esto es, la misma población que la Argentina aloja en todo su territorio.

Al finalizar, se degustaron masitas de miel y almendras y otras de ricota, exquisitas típicas del país.

Nuestro agradecimiento a la Embajada de Polonia y a la Asociación Cultural Argentino-Polaca por toda su colaboración; también a nuestra colega, Iwonna Czechowicz.

Próximo encuentro: BULGARIA

Miércoles 21 de noviembre a las 18.45

Salón Auditorio, Sede Corrientes

Las actividades del Ciclo Cultural 2007 son de entrada libre y gratuita para todos los colegas. Se agradecerá que concurren con 15 minutos de anticipación.



Vinieron a leer tu cuento



El CTPCBA, en adhesión a la Quinta Maratón Nacional de Lectura promovida por la Fundación Leer, organizó el encuentro: "Vení a leer tu cuento: Disfrutá de la lectura, compartí un libro con un amigo" el 5 de octubre.

El evento contó con el aporte de una nutrida concurrencia. El objetivo del evento se cumplió: nos leímos textos de importancia subjetiva para cada uno de los presentes, nos escuchamos, compartimos algo bello y conocimos nuevos amigos de papel (y de los otros también).

Coordinó la colega Gabriela Villano, lectora feroz, escritora, narradora oral. A ella nuestro agradecimiento por la hermosa velada.

Comisión de Aplicaciones informáticas



En el origen, la enciclopedia (online)

Por José Antonio Millán

Hoy hablaremos de un trozo de palabra que se está convirtiendo en identificador de todo un género. Por esos azares de la vida de las lenguas, en otros tiempos fue una palabra completa, pero hoy está reducida a ser un muñón.

En el origen está el término enciclopedia: en el centro podemos reconocer ciclo, y al final está *pedia*, que significaba "educación", sentido que aún conserva en griego moderno: <http://www.pedia.gr> es el sitio web de información sobre educación en Grecia. Enciclopedia debió significar, pues, "educación general" o integral. Pero por supuesto su uso más famoso fue servir de título a obras que abarcaban todos los ámbitos del conocimiento, lo que se remonta a un libro de un tal Alstedius publicado en 1632, pero que se popularizó con la *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts, et des Métiers*, de Diderot y D'Alembert (1751-1765): es decir, la Enciclopedia, por antonomasia.

La World Wide Web tiene también pretensiones de constituir un ámbito donde están presentes todos los saberes (aunque un tanto desordenados). Sin embargo, hay sitios de referencia que quieren emular la estructura de sus antepasados en papel, y apelan a la terminación "*pedia*" para identificarse.

Por ejemplo, la *Webopedia* —que no es que suene muy bien en español— es un diccionario y buscador sobre tecnología de ordenadores e Internet (<http://www.webopedia.com>). Más cerca de la idea originaria de las enciclopedias está la *Wikipedia* (<http://www.wikipedia.com>). Como recordarán los lectores, un *wiki* es un sitio web en el que cualquiera puede publicar algo nuevo o enmendar lo existente. Sobre principios tan asombrosos se levanta esta enciclopedia en colaboración, que ya existe en varias lenguas aparte del inglés: en castellano (<http://es.wikipedia.com>) y también <http://enciclopedia.us.es>.

El origen wiki

Wiki es un sistema de composición; es un medio de discusión; es un almacén; es un sistema de correo; es una herramienta de colaboración. Realmente, no sabemos demasiado bien qué es, pero es un medio divertido de comunicación asincrónica en la red", con estas palabras se autodefine la madre de todos los wikis (<http://www.c2.com/cgi/wiki>).

Un "*wiki*" o "*wiki*", o también se llaman, es un sistema de publicación en la "www" que se caracteriza porque cualquiera puede modificar una página. Dicho de otra manera: en ellos cualquier visitante se puede erigir en webmáster, y modificar algo... de modo que todo el mundo pueda verlo.

Por sorprendente que parezca, la cosa puede funcionar: hay *wikis* que sirven para la comunicación entre los miembros de un equipo, o bien para crear una obra en colaboración, como una enciclopedia de ciencia-ficción (<http://www.pobratyn.com/phwiki>). En realidad, la mecánica del *wiki* no es tan diferente de la de un simple tablón de anuncios de un sitio público. Cualquiera puede añadir una nueva nota con una chincheta, tapar una existente, o incluso arrancar algo que está colgado y tirararlo a la papelera, pero la verdad es que eso no ocurre con frecuencia...

Por si acaso, los proyectos en *wiki* más serios suelen tener una copia de seguridad, por si penetra alguien con ánimo de causar males. Los más famosos son las *Wikipedias*.

Según los creadores de este asombroso sistema, *wiki* significa "rápido" en hawaiano... y lo es. Acostumbrados a un mundo de usuarios y contraseñas, y todo tipo de barreras, publicar algo en un *wiki* es sorprendentemente sencillo.

José Antonio Millán <http://jamillan.com>
Creative Commons Reconocimiento-No comercial-
Compartir bajo la misma licencia 2.5 España

Nuevas direcciones de Correo Electrónico para las Comisiones del CTPCBA

Estimados colegas,

A través de estas cuentas de correo, cada matriculado podrá acercarse a las comisiones del CTPCBA para sugerir, preguntar y aportar. Este medio pretende aumentar los canales de información y las oportunidades de intercambio.

Comisión de Ejercicio de la Profesión

ejercicio@traductores.org.ar

Comisión de Defensa del Traductor Público

defensa@traductores.org.ar

Comisión de Peritos

peritos@traductores.org.ar

Comisión de Relaciones Universitarias

universitarias@traductores.org.ar

Comisión de Relaciones Institucionales

rel_institucionales@traductores.org.ar

Comisión de Relaciones Internacionales

internacionales@traductores.org.ar

Comisión de Terminología:

terminologia@traductores.org.ar

Comisión de Intérpretes Judiciales

interpretes_judiciales@traductores.org.ar

Comisión de Cultura

cultura@traductores.org.ar

Comisión de Reforma de la ley:

reforma_ley@traductores.org.ar

Comisión de Área Temática Derecho:

derecho@traductores.org.ar

Comisión de Área Temática Economía y Finanzas:

economia@traductores.org.ar

Comisión de Área Temática Medicina:

medicina@traductores.org.ar

Comisión de Idioma Francés:

frances@traductores.org.ar

Comisión de Idioma Alemán:

aleman@traductores.org.ar

Comisión de Idioma Italiano:

italiano@traductores.org.ar

Comisión de Idioma Inglés

ingles@traductores.org.ar

Comisión de Idioma Portugués

portugues@traductores.org.ar

Comisión de Aplicaciones Informáticas

aplicacionesinformaticas@traductores.org.ar

Comisión de Traductores Noveles

noveles@traductores.org.ar

Subcomisión de Padrinazgo:

padrinazgo@traductores.org.ar

CURSOS


Muy importante. El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio es de tal envergadura, que resulta imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer en forma casi inmediata las últimas noticias sobre cursos: la **Sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar)** y el **Servicio "Capacitación"** (anteriormente "InfoCursos") a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

A continuación ofrecemos un listado resumido con los cursos de capacitación programados para la segunda mitad del año. **Todas las fechas y horarios detallados, pueden sufrir modificaciones de último momento, por lo tanto es recomendable verificarlos en la Sección Capacitación de nuestro sitio web (www.traductores.org.ar).** Allí también encontrará los programas completos de todos los cursos.

 **Agenda de Iniciación Profesional Permanente**

 **Cursos de especialización**

Noviembre

 **El traductor perito auxiliar de la Justicia. Módulo 2: Penal Procesal y Elementos de Procedimiento Laboral**

(Curso para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Federico González)

El curso está dirigido para quienes hicieron el módulo 1 y quieren profundizar la práctica.

Los asistentes podrán debatir, analizar y traducir diferentes piezas procesales. A dichos efectos, se ofrecerá una reseña del proceso penal y procedimiento laboral argentinos, sobre la base de charlas con profesionales abogados que integran el Poder Judicial.

Fechas: Viernes 9, 16, 23, 30 de noviembre y 7 de diciembre.

Horario: 18.30 a 21.30

Sede: Callao.

Arancel: \$ 120.

 **Traducción inversa de textos contables español-inglés**

(Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Silvana Debonis)

El curso está dirigido a traductores que hayan asistido a cursos sobre traducción de textos contables, o que tengan conocimientos sobre el tema. Será eminentemente práctico y no abordará temas teóricos.

Fechas: Sábados 10 y 17 de noviembre.

Horario: 10 a 13.30.

Sede: Callao.

Arancel: \$ 100.

 **Cursos de español**

 **Cursos a distancia**

Programa de Tecnología

 **Trados práctico**

(Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas)

Importante: Se requieren conocimientos avanzados de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

No se requieren conocimientos ni cursos previos sobre el programa Trados.

Cada participante contará con una computadora para realizar la práctica, en nuestra nueva Sala Informática. El programa, que figura en nuestro sitio, podrá sufrir agregados y modificaciones de acuerdo a los adelantos tecnológicos que se vayan implementando en nuestra Sala Informática. Las modificaciones apuntarán a proveer un mejor servicio para los matriculados y aquellos que nos eligen como lugar de capacitación.

Este curso se dictará en varias opciones de días y horarios a elección.

Opción 1:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Martes 6, 13, 20 y 27.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Arancel: \$ 180.

Opción 2:

(Dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda)

Fechas: Martes 6, 13, 20 y 27.

Horario: 18.30 a 21.30.

Sede: Corrientes.

Arancel: \$ 180.

Opción 3:

(Dictado por la Trad. Públ. Valentina Muquerza)

Fechas: Miércoles 7, 14, 21 y 28.

 **Programa de Tecnología**

 **Cursos de e-learning**

Horario: 18.30 a 21.30.

Sede: Corrientes.

Arancel: \$ 180.

Opción 4:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Jueves 1º, 8, 15 y 22.

Horario: 9.30 a 12.30.

Sede: Corrientes.

Arancel: \$ 180.

Opción 5:

(Dictado por la Trad. Públ. Ángela Ciocca)

Fechas: Sábados 3, 10, 17 y 24.

Horario: 9.30 a 12.30

Sede: Corrientes.

Arancel: \$ 180.

Cursos a distancia

 **Formación del traductor corrector en lengua española**

La Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERÆ y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organizan habitualmente, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de formación del traductor corrector en lengua española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina.

El programa comprende la enseñanza y aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por la Real Academia Española y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor.

Arancel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: \$ 600.



Importante descuento en la licencia

Wordfast ofrece un importante descuento en el valor de la licencia del programa de memorias de traducción para los matriculados del CTPCBA.

El valor de la licencia para esta zona geográfica es de 125 euros, pero la oferta especial es de 90 euros.

Quienes deseen comprar este producto pueden consultar las condiciones de compra en el sitio www.wordfast.com, pero además para poder recibir el descuento deberán ponerse en contacto con institucionales@traductores.org.ar, y el Colegio informará a **Wordfast** la condición de matriculado del interesado.

Recordamos que **Wordfast** está instalado en las máquinas de la sala de matriculados y en las de biblioteca de la Sede Corrientes.

Wordfast funciona de forma gratuita (sin licencia) con memorias gratuitas de hasta 110 Kbytes, y/o 500 TU (unidades de traducción). En otras palabras, **Wordfast** puede ser usado de forma íntegra y gratuita para encargos de pequeño/medio tamaño). Al comprar una licencia de **Wordfast** desaparece esta limitación y el programa puede gestionar trabajos de cualquier tamaño.

EL ALEMÁN SE DEFIENDE

El alemán y las lenguas europeas frente a la globalización, con especial énfasis en la influencia anglo-americana y el desplazamiento del alemán.

(Encuentro para traductores de alemán, organizado por la Comisión de Idioma Alemán y conducido por Manfred Schroeder)

"El señor Manfred Schroeder es lingüista y coordinador responsable de las relaciones exteriores de la Asociación de Lengua Alemana (*Verein für deutsche Sprache*) con sede en Bremen, y desempeña un importante accionar en defensa del idioma alemán ante la globalización y la anglo-americanización."

Respecto del próximo encuentro que la comisión de idioma alemán ha organizado en el Colegio, nos dice: *"Para empezar, mostraremos con ejemplos concretos y también con imágenes de ciudades alemanas, cómo se ha extendido hoy en día el fenómeno de la 'Denglisierung', una mezcla de inglés y alemán que podríamos denominar en español la 'anglificación' del alemán.*

Para contrarrestar este fenómeno, existe un movimiento llamado 'Verein Deutsche Sprache', Asociación de Lengua Alemana, que trata de encauzar esta disconformidad y conseguir una concientización entre los políticos, la prensa y los medios publicitarios para tratar de que dispongan medidas que tiendan a revertir esta situación.

En el extranjero, docentes de alemán, lingüistas y otros germanoparlantes formaron la 'iniciativa internacional a favor del alemán', apoyados por la Asociación de Lengua Alemana.

Durante la charla, nos ocuparemos también de la globalización y de sus peligros, es decir de la unificación y del empobrecimiento cultural. Esto afecta, especialmente, al lenguaje científico utilizado en los ámbitos culturales europeos así como las lenguas de trabajo de la Unión Europea. Se hace imprescindible exigir una política lingüística europea que tienda a cuidar y a seguir desarrollando la diversidad cultural e idiomática.'

Fecha: viernes 16 de noviembre

Horario: 18.00 a 21.00

Sede: Corrientes.

Arancel: \$ 15

Actividad no arancelada para matriculados del CTPCBA, aquellos quienes quieran inscribirse a la misma deberán confirmar su asistencia por mail a:

**infocomisiones@traductores.org.ar,
o telefónicamente al 4372-2961/7961**

indicando su nombre, apellido y número de matrícula.

La inscripción para no matriculados se realiza como cualquier curso en todas las formas de pago, inclusive por Internet en la sección Cursos Presenciales.

Muestra Abierta
Curso de Actuación
Módulo Drama II



Muñecas

sobre textos de HENRIK IBSEN

20 y 22 de noviembre de 2007 a las 22.00 en el
Teatro Colonial - Av. Paseo Colón 413 (Esq. Av. Belgrano).
Entrada gratuita. Confirmar reserva al 4371-8616 / 4372-2961 / 4372-7961.
infocomisiones@traductores.org.ar

Novedades Bibliográficas

Lengua alemana para traductores: Nivel básico.

Berenguer, Laura; Doerr, Emmanuel; Ferriz, M. Carmen

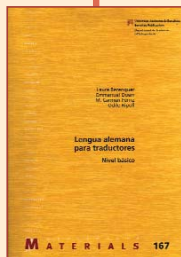
Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2005.- 149 p.- (Materials, 167)

ISBN 84-490-2422-6

Con esta publicación se pretende ofrecer un material didáctico basado en los principios de la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores.

Está destinado a la enseñanza de la lengua alemana para alumnos principiantes que cursan los estudios de traducción e interpretación. El objetivo de esta obra es desarrollar, a partir del análisis textual, determinadas competencias significativas para la traducción, tales como la competencia textual, la es-

pecíficamente lingüística, la cultural o la instrumental. Para ello, se presentan textos reales sobre los que se proponen ejercicios de gramática, de comprensión y de producción de lengua, así como de cultura y civilización. Se analizan los factores externos del texto (tipo, género y función) y los factores internos específicos del género que se propone. Cada unidad cuenta con una ficha destinada al profesor, que incluye las posibles soluciones de los diferentes ejercicios.



Traducción alemán-español: Aprendizaje activo de destrezas básicas.

Gamero Pérez, Silvia

Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.- 321 p.- (Universitas. Aprender a traducir, 2)

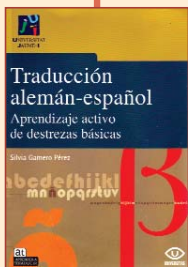
ISBN 84-8021-504-6

A través de una amplia variedad de actividades, organizadas por objetivos de aprendizaje, el lector-aprendiz irá adquiriendo, de forma práctica y amena, habilidades que le permitirán traducir textos no marcados por el campo temático (los denominados textos generales) y que le prepararán para abordar las distintas especialidades de la traducción en fases posteriores.

El objetivo es adquirir una capacidad de manejo de las herramientas profesionales, un dominio de los aspectos de contraste entre las lenguas, una metodología básica de trabajo y unas destrezas que le

permitan resolver los problemas de traslación del texto como tal.

Además, el libro incluye una recopilación de obras de consulta útiles para el traductor alemán-español, así como una guía de problemas contrastivos y un listado comentado de recursos de la Web para ampliar conocimientos de alemán. Por último, la concepción didáctica de la obra, que presenta un volumen paralelo con información sobre el desarrollo de las actividades, permite también el aprovechamiento del libro fuera de contexto reglado y en la formación autodidacta.



Die präposition als präverb im deutschen: Lehr-und Übungsbuch

La preposición como preverbo en alemán:
Manual de consulta y ejercicios.

Balzer Haus, Berit; Díaz Alonso, Javier; Barjau, Estuquio, prol.

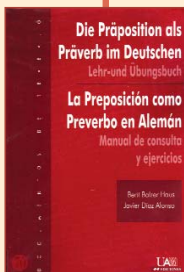
Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2006.- 470 p. - ilus.- (Documentos de trabajo, 70)

ISBN 84-8344-031-8

Es sabido que el aprendizaje del vocabulario es uno de los mayores escollos con los que se encuentra el estudiante de una lengua extranjera: no hay que olvidar que el número de unidades léxicas que hay que memorizar se cuenta por millares, sobre todo si se aspira a un dominio pasivo de la lengua, a la lectura de textos concretamente.

En el caso del alemán, para el hispanohablante, a diferencia de lo que ocurre con las lenguas del mismo tronco romántico, sólo un porcentaje muy reducido de palabras que hay que aprender tiene al-

gún parecido con sus presuntas traducciones castellanas. En comparación con el acervo léxico de aquella lengua, la sintaxis, con un número no reducido pero sí abaricable de reglas, e incluso la morfología, plantean una dificultad mucho menor. Hay que señalar que, para el aprendizaje del vocabulario, tanto el método bilingüe de las famosas listas, en ocasiones muy denostadas, en las que junto a la palabra alemana figuraba su (pretendida) correspondencia castellana, o el conjunto de tales correspondencias.



Para agendar y preparar el pasaporte

2008

Febrero

Premio Panhispánico de Traducción Especializada 2007

Convoca: Unión Latina y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología

Fecha límite de envío de trabajos: 15 de febrero del 2008.

La Unión Latina y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología convocan la tercera edición del Premio Panhispánico de Traducción Especializada. Este premio, al que pueden optar todos los traductores de los países de habla hispana, tiene como finalidad asegurar una mejor y mayor presencia de la lengua española en la comunicación especializada y fomentar la labor de los traductores al español de textos científicos, técnicos y profesionales.

<http://dtiil.unilat.org/panhispanico/>

Abril

II Congreso internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción

Fecha: 2 al 5 de abril de 2008

Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA de Soria (España) Organiza el Área de Traducción e Interpretación, Departamento de Lengua Española de la Universidad de Valladolid.

girtradvino@uva.es

Pushkin's Post-horses. A Conference on Literary Translation in Russian Culture

Fecha: 14-15 April 2008

At the University of Exeter, Devon, UK

Topics: The impact of translation on Russian literature in any period. The politics of translation within Russia and/or the USSR - Theories of translation in Russia - Translation and censorship - Translation from a particular language or region into Russian - Individual translators' lives and work.

All enquiries or abstracts should be addressed to Emily Lygo (E.F.Lygo@ex.ac.uk) no later than 1st October 2007

3rd International Conference on Public Service Translation and Interpreting (and 7th international conference on translation)

to be hosted at the UAH,

Fecha: 24th and 25th of April 2008.

http://www2.uah.es/traducion/actividades_y_congresos/organizacion.html

Bianca Vitalaru, Department of English Philology/University of Alcalá de Henares, Spain aula.traducion@uah.es



ESystems

Av. Belgrano 624 P. 1º Of. 5 - C1092AAT - Buenos Aires
Tel. (011) 5217-7897 al 99 - E-mail: info@e-s.com.ar

- Servidores
- Armado de equipos especiales
- Impresoras de Alto volumen
- Reparación de hardware especializado
- Configuración de servidores linux
- Configuración de servidores Windows
- Servidores de correo y Web Site
- Redes e interconexión de sucursales
- Diseño, desarrollo e implementación de software
- Ingeniería de Requerimientos y Análisis de Sistemas

INTERNET

Sitios recomendados para traductores ávidos de información

<http://www.buenos-aires.diplo.de/Vertretung/buenosaires/es/Startseite.html>

Toda la información sobre Alemania en el sitio de la Embajada de ese país en Buenos Aires.

<http://www.goethe.de/enindex.htm>

Este es el sitio con la mayor información sobre cursos de alemán y también sobre la cultura alemana.

<http://www.goethe.de/ins/ar/bue/esindex.htm>

Este es el sitio del Instituto Goethe en Buenos Aires.

<http://branchenportal-deutschland.aus-stade.de/>

Se trata de un completísimo Diccionario Inglés/Alemán que contiene, además, valiosa información sobre diversos temas del quehacer alemán.

<http://www.formblyt.de/>

Este es un portal para el área legal y financiera donde se pueden encontrar numerosos ejemplos de formularios y contratos.

<http://www.recht-in.de/>

Banco de datos jurídicos de Alemania.

<http://www.wbuch.de/Englisch-Woerterbuch/uebersetzen/Zuflussregler.html>

Un muy completo diccionario online.

<http://abkuerzungen.woxikon.de>

Aquí se halla un listado completo de abreviaturas de alemán.

www.apollo7.de

Este es un motor de búsqueda para todo lo que concierne a Alemania.

www.mv-justiz.de

Información sobre la Justicia, Juzgados y formularios del área legal.



Encontraste un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?
Envíanos un mensaje a revista@traductores.org.ar

Nuevos matriculados

Inglés

6747 ZUCCARINO, Eleonora Inés	XVIII	111
6748 ANDINO, María Sol	XVIII	112
6749 BRAVETTI, Jorgelina Gabriela	XVIII	113
6750 CORTIJO, Roxana Alejandra	XVIII	114
6751 CAMPITELLI, Mariela Carolina	XVIII	115
6670 BIANCHI, Alejandra Verónica	XVIII	116
6752 CASAL, Karina Adriana	XVIII	117
6753 LEPORE, Gabriela Vanina	XVIII	118
6754 BELLESI, Ana Laura	XVIII	119
6755 VINEY, Mariana	XVIII	120
6756 LEGUIZAMÓN, María Soledad	XVIII	121
6757 NAKASONE, Karina Gabriela	XVIII	122
6758 VIVIANI, Juliana Valeria	XVIII	123
6759 LAURINO, Paula Emilse	XVIII	124
6760 RUBIOLÓ, María Virginia	XVIII	125
6768 CALDART, María Celeste	XVIII	127
6769 CATINI, Micaela Silvana	XVIII	128
6770 CAO, Vilma	XVIII	129
6771 MURIAS, Sergio Eduardo	XVIII	130
6772 MORETTI, Daniela	XVIII	131
6774 VIDAL, María Eugenia	XVIII	133
6776 ORTÍZ, Mariana Soledad	XVIII	134
6777 CATALANO HELMAN, Sabrina Noemi	XVIII	135
6778 VERDEROSA, Christian Daniel	XVIII	136
6766 PELLEGRINO, María Eugenia	XVIII	138
6775 ARROYO, Leticia Carolina	XVIII	139
6779 ATTADAMO, Mariángeles	XVIII	140
6780 LÓPEZ WENK, María Cecilia	XVIII	141
6781 DÍAZ, Jimena Soledad	XVIII	142
6782 DUARTE, Diego Martín	XVIII	143
6783 TAFFAREL, Fernando Javier	XVIII	145
6784 BRITO, Laura Vanesa	XVIII	146
6785 DREVNIAK, Patricia Eva	XVIII	147
6788 PÁRAMOS, Paula Andrea	XVIII	148
6789 BARGADOS, Virginia Marina	XVIII	149
6790 DOS SANTOS, Luana	XVIII	150
6791 GUTIERREZ CABELLO, María S.	XVIII	151
6792 IRASTORZA, Ana	XVIII	152
6793 MONEDERO, María Eugenia	XVIII	153
6794 CASTRO HEBRERO, Bárbara M.	XVIII	154
6795 BELTRAME, Mariana Cecilia	XVIII	155
6798 PETRINI GROSSO, Sofía	XVIII	158
6799 FERNÁNDEZ, Cecilia Paula	XVIII	159
6800 VERA, Carolina	XVIII	160
6809 BRAGOLI, Dana Fiorela	XVIII	161

Italiano

6764 ROCA, Mariana	XVIII	126
6796 MORCHIO, Rita Fabiana	XVIII	156

Portugués

6773 RAMOS, Martha Alicia	XVIII	132
6797 CUMAR, Paula Elisa	XVIII	157

Felicidades a los Colegas que juraron el 29 de agosto y el 26 de septiembre de 2007.



Beneméritos

- AMORETTI, Lydia Beatriz
- ANHALT DE CREMERIUS, Inge María
- BROCHIER, Hilda Rosa
- CABRUJA DE GENTA, Susana María del Rosario
- DAHNKE, Marta Gabriela
- DE GALL, Nelly María
- HEINZMANN DE BUSTO, Raquel
- MUCCI, María Elena
- POLIZZA, Elena Rosa
- RICCI DE CAULA, Herminia Alicia

Cuadros de un pensamiento: Weimar

Walter Benjamin
Traducción Susana Mayer

En la particular visión del extraordinario pensador alemán se deja ver la ciudad de Weimar poco antes de la llegada del nazismo.

En las ciudades pequeñas de Alemania no es posible imaginarse las habitaciones sin alféizar en las ventanas. Pero pocas veces los he visto tan anchos como los del "Elefant" (hotel tradicional) en la plaza del mercado de Weimar, donde convertirían la habitación en un palco desde el que pude ver un ballet tal, que ni siquiera podían brindársela a Ludovico Segundo los escenaristas de los castillos de Neuschwanstein y Herrenchiemsee. Porque se trataba de un ballet matinal.

Alrededor de las seis y media se comenzaban a afinar los instrumentos: contrabajos de vigas, sombrillas de violines, flautas de flores y timbales de frutas. El escenario aún casi vacío; las vendedoras del mercado, ningún comprador. Seguí durmiendo.

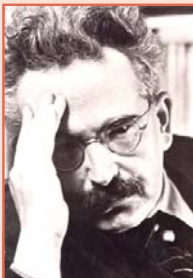
Alrededor de las nueve, cuando desperté, ya era una orgía: los mercados son las orgías de la mañana y Jean Paul habría dicho que el hambre introduce el día así como el amor lo concluye. Las monedas se introducían sincopándose y las muchachas jóvenes con bolsas de compras comenzaban a empujarse, invitando —turgentes por todas partes— a disfrutar de sus redondeces. Pero apenas estuve vestido en la planta baja y quise pisar el escenario, el esplendor y la frescura habían desaparecido. Comprendí que todas las ofrendas de la mañana deben recibirse en las alturas como la salida del sol. ¿Y no era una aurora mercantil acaso la que recién todavía hacia brillar este empedrado suavemente cuadrículado? Ahora estaba enterrada bajo papel y deshechos. En vez de danza y música sólo trueque y negocios. No hay nada que pueda pasar tan irrecuperablemente como una mañana.



"No hay nada que pueda pasar tan irrecuperablemente como una mañana."

II

En el archivo de Goethe y Schiller las escaleras, los salones, las vitrinas y las bibliotecas son blancos. El ojo no encuentra una sola pulgada donde pueda descansar. Los manuscritos yacen como enfermos en hospitales. Pero cuanto más tiempo se expone a esta luz mustia, tanto más se cree reconocer un sentido inconsciente en el fondo de esta distribución. Así como estar en cama por un tiempo prolongado vuelve los rostros ásperos y quietos y los convierte en espejo de emociones que un cuerpo sano expresa en decisiones, en miles de formas de escoger, de dar órdenes, en resumen, así como el reposo convierte a la persona entera en mímica, estas hojas no se encuentran en vano como enfermos en sus estantes. No nos gusta pensar que todo lo que hoy se nos presenta confiable y sólido en innumerables libros como las "obras" de Goethe consistió una vez sólo en esta letra no puede haber sido otra cosa que lo austero y maduro que emana de los convalecientes o de los moribundos para las pocas personas que se hallan cerca de ellos. ¿Pero no estaban en crisis también estas hojas? ¿No las recorría un escalofrío, del que nadie sabía si se fundaba en el advenimiento de la destrucción o de la fama póstuma? ¿Y no son ellas la soledad de la poesía? ¿Y también el lecho sobre el cual hizo la poesía su examen de conciencia? ¿No existen algunas de entre sus hojas cuyo texto innumerables sólo nos llega como mirada o exhalación desde los rasgos mudos y estremecidos?



Walter Benjamin

(Berlín, 15 de julio de 1892 - Portbou, 27 de septiembre de 1940)

Fue un filósofo y crítico literario marxista y filósofo judeoalemán. Colaborador estrecho de la Escuela de Fráncfort —a la que sin embargo nunca estuvo directamente asociado— adaptó su temprana vocación por el misticismo al materialismo histórico al que se volvió en sus últimos años, aportando un sesgo único en la filosofía marxista. Algunas de sus obras son: *Ursprung des deutschen Trauerspiels* (El origen del drama barroco alemán, 1928); *Einbahnstraße* (Calle de sentido único, 1928); *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit* (La obra de arte en la era de su reproducibilidad técnica, 1936); *Berliner Kindheit im neunzehnhundert* (Sobre la infancia en Berlín en 1900/1950 publicada póstumamente); *Geschichtsphilosophische Thesen* (Tesis sobre la filosofía de la Historia, 1959, publicada póstumamente).